



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 14 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1964

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
28

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

- Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἀπὸ 20(12)1962 Πρακτικοῦ τῆς II Συνόδου τῆς μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς κ.λ.π. 1
- Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 15ην Δεκεμβρίου 1962 Πρακτικοῦ συνομιλιῶν ἐν σχέσει μὲ τὴν ἐγκατάστασιν ἐρτζιμανοῦ καλωδίου μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας. 2

ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

(1)

Ἀριθ. Πρωτ. Φ0010)Μ)1841

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ ἀπὸ 20(12)1962 Πρακτικοῦ τῆς II Συνόδου τῆς μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς κ.λ.π.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ—ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ—ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΕΜΠΟΡΙΟΥ—ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας ἐπὶ τοῦ καταστατικοῦ τῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Οἰκονομικὴν Συνεργασίαν καὶ Τεχνικὴν Βοήθειαν τῆς 18 Ἰουνίου 1959, ὡς καὶ τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας ἐπὶ τῆς Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ ἐπὶ τῶν μακροπροθέσμων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ τοῦ ἐν Ἀθῆναις ὑπογραφέν τῃ 20 Δεκεμβρίου 1962 Πρακτικὸν τῆς II Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν οἰκονομικὴν συνεργασίαν καὶ τὴν Τεχνικὴν Βοήθειαν, ὡς καὶ τὸ Δεύτερον Πρόσθετον Πρωτόκολλον εἰς τὴν Συμφωνίαν ἐπὶ τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ ἐπὶ τῶν μακροπροθέσμων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960.

Τὰ κείμενα τοῦ Πρακτικοῦ, Πινάκων καὶ Πρωτοκόλλου

ἔπονται, ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐμεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἀθῆναι, 31η Ἰανουαρίου 1964

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ - ΠΑΛΑΜΑΣ	ΑΣΤΕΡ. ΝΤΑΝΣ
ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ	ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
Ι. ΠΑΡΑΣΚΕΥΟΠΟΥΛΟΣ	Π. ΣΤΕΡΙΩΤΗΣ
ΕΠΙ ΤΗΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ	
Α. ΖΕΡΒΑΣ	

PROCES —VERBAL

de la 2ème réunion du Comité mixte gréco-yougoslave pour la coopération économique et l'assistance technique, qui a eu lieu à Athènes du 4 au 20 décembre 1961.

Conformément aux dispositions de l'Accord sur le Statut du Comité mixte gréco-yougoslave pour la collaboration économique et l'assistance technique du 18 juin 1959, ainsi qu'aux dispositions de l'Accord sur la coopération économique et sur les échanges commerciaux à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie en date du 1er octobre 1960, le Comité mixte s'est réuni à Athènes du 4 au 20 décembre 1961 et a examiné les relations commerciales existantes et tous les autres aspects de la collaboration économique entre les deux pays ainsi que les mesures à prendre dans le cadre de l'Accord sus-mentionné. En relation avec ce qui précède, les deux délégations sont tombées d'accord de proposer aux Gouvernements respectifs, les mesures suivantes :

I. ECHANGE DE MARCHANDISES—Le Comité mixte a constaté avec satisfaction le développement des échanges commerciaux entre les deux pays au cours de l'année contractuelle écoulée.

Ensuite, après avoir examiné les possibilités existantes pour l'élargissement de la nomenclature des listes, il a établi de nouvelles listes de marchandises à être échangées entre les deux pays pendant la deuxième année de l'Accord à long terme du 1er octobre 1960. Ces listes sont incluses au 2ème Protocole additionnel signé en date de ce jour.

II. INVESTISSEMENT. Le Comité mixte a constaté que le progrès réalisé dans le domaine des investissements pendant la première année d'exécution de l'Accord à long terme a été satisfaisant.

1) Lors de la première session du Comité mixte il a été convenu d'élaborer le projet complet (engineering) ainsi que l'étude concernant la construction pour l'installation à Larissa d'un abattoir de grande capacité, comprenant également le traitement de la viande et de ses sousproduits.

Le Comité est tombé d'accord à ce que la partie hellénique remette les données nécessaires à l'étude préliminaire de cet abattoir à l'entreprise yougoslave intéressée dans le courant du mois de janvier 1962.

2. En ce qui concerne l'abattoir de Jannina, le côté hellénique a déjà confié à un groupe d'entreprises yougoslaves l'étude définitive de ses installations en vertu du Procès Verbal signé en Novembre 1961 entre les services helléniques compétents et le groupe d'entreprises yougoslaves susmentionné.

3. Quant au troisième abattoir qui sera situé en Péloponnèse, le côté hellénique s'est engagé de communiquer à la partie yougoslavie les données techniques nécessaires y afférentes dans le courant du premier trimestre de 1962.

4. En ce qui concerne la fourniture et l'installation de l'équipement électromécanique complet d'une turbine à vapeur avec alternateur d'une puissance de 6.000 KW, ainsi que de deux unités à combustion interne (Diesel) d'une puissance installée de 1000 KW pour chacune, sous les conditions mentionnées dans le Procès Verbal du 1er octobre 1960, la Partie yougoslave s'est engagée d'accélérer l'envoi des références déjà demandées par l'Entreprise Publique d'Electricité Hellénique (DEH) concernant les entreprises yougoslaves spécialisées dans ce domaine. Ces références sont indispensables pour permettre à la D.E.H. d'arrêter la liste de ses fournisseurs en vue de la proclamation prochaine d'une adjudication pour la commande des unités susmentionnées.

Il a été convenu que la Partie yougoslave mettra à la disposition de la DEH les données désirées jusqu'à la fin du mois de Janvier 1962.

5. Vu l'intérêt manifesté par les deux Parties pour l'étude et la construction du barrage d'irrigation de Fassideri, le côté hellénique a mis à la disposition des entreprises yougoslaves les données techniques y relatives. Le Comité a décidé que les négociations pour l'exécution de ce projet s'ouvriront aussitôt après la remise aux services helléniques compétents de l'étude définitive du barrage.

Elargissement de la coopération dans le domaine des investissements.

Les commandes d'équipement électrotechnique à l'industrie yougoslave pour les besoins de l'Entreprise Publique d'Electricité Hellénique (DEH) ont presque triplé en 1961, en comparaison avec celles de 1960. Elles se sont déroulées en général d'une manière satisfaisante. En ce qui concerne la fourniture de transformateurs de distribution, certains obstacles ont surgi, afférents à la difficulté enregistrée par une entreprise yougoslave de se conformer en tous points aux spécifications techniques requises par la DEH.

La Partie yougoslave a déclaré qu'elle prendrait toutes les mesures nécessaires pour que l'entreprise en question réponde à ses obligations envers la D.E.H. Les résultats y relatifs seront communiqués à la Partie hellénique.

Le Comité a constaté que l'exécution du programme hellénique d'électrification à long terme (Centrales électriques, lignes de transmission, sous-stations, etc.) se prête en principe à une participation yougoslave. Les deux parties sont d'accord que cette participation est à souhaiter à la condition indispensable que les entreprises yougoslaves compétentes puissent soumet-

tre, dans le cadre des adjudications internationales, des offres capables de supporter la concurrence en ce qui concerne la qualité, les prix et les conditions de financement requises par l'envergure des travaux sous adjudication.

Le Comité continue à considérer qu'il est utile que les services compétents des deux pays se communiquent mutuellement leurs plans de développement économique, ainsi que les programmes spéciaux des différents secteurs et vue de faciliter la participation des deux pays à la réalisation de ces programmes.

Le Comité mixte est d'avis qu'il faudrait rechercher constamment des possibilités en vue de la livraison de part et d'autre de l'équipement qui intéresserait les deux pays.

Coopération industrielle.

Au cours des entretiens il a été constaté une fois de plus que les économies des deux pays se prêtent à une coopération industrielle et que les formes mentionnées au Procès-verbal du 1er Octobre 1960 restent toujours valables.

Le Comité mixte a constaté que la collaboration dans le domaine de l'échange de l'énergie électrique entre les deux pays s'est déroulé d'une manière très satisfaisante durant la période allant du mois d'octobre 1960 au mois de novembre 1961.

Il a été constaté avec satisfaction que dans le secteur géologique et minier des entreprises yougoslaves avaient déjà effectué certaines études et recherches géologiques et minières en Grèce, soit individuellement, soit en collaboration avec des entreprises techniques helléniques. (Mines de chrome de Domocos, mines de bauxite de Distomon et gisements de cuivre à Skouries).

A part les succès énumérés dans le domaine de la coopération industrielle et les autres contacts établis entre les entreprises de deux pays, les deux parties ont été unanimes à constater que dans un secteur aussi vaste que celui de la coopération industrielle la première année d'exécution de l'Accord à long terme ne pouvait être considérée que comme une période d'exploration des possibilités existant de part et d'autre. De l'avis du Comité ces contacts ont été utiles en ce qu'ils ont ouvert la perspective d'une collaboration éventuelle entre les entreprises industrielles des deux pays aux fins de la réalisation des buts repris au Protocole de la première session du Comité.

Le Comité a noté que des contacts suivis ont été établis entre les intéressés par le truchement des autorités compétentes des deux pays. C'est pourquoi le Comité mixte attache une importance toute particulière à ce que les représentants mentionnés au paragraphe 3c du Procès-Verbal du 1er Octobre 1960 établissent des contacts entre les entreprises et les institutions de deux pays et facilitent la réalisation de propositions et affaires concrètes. Le Comité est également convenu que les représentants susmentionnés auront la faculté de former toutes les fois que l'occasion se présenterait, des groupes de travail ad hoc, constitués par des représentants des entreprises intéressées.

En ordre d'élargir et de concrétiser la coopération industrielle, la partie yougoslave a proposé la collaboration de ses entreprises avec les entreprises helléniques en ce qui concerne les études, l'élaboration de projets, la livraison de l'équipement, la construction des unités en Grèce et toute autre forme de coopération qui pourrait intéresser les deux Parties Contractantes, dans les domaines suivants :

— construction d'unités électriques et autres activités d'électrification, industrie des machines des moteurs et autres, destinées à la transformation des mé-

taux, la production de wagons et de chassis destinés aux wagons et tout autre équipement destiné au trafic et au transport,

— production de machines et équipement d'agriculture, de géologie appliquée et de construction de mines et autres constructions et livraisons d'équipement pouvant intéresser les deux pays. En ce qui concerne l'industrie alimentaire hellénique la Partie yougoslave a souligné son intérêt spécial pour sa participation au développement de cette branche que la Partie hellénique comme désirable.

Par ailleurs le côté hellénique a déclaré que l'industrie et la technique hellénique ont acquis une expérience qui leur permet d'offrir leurs services à l'économie Yougoslave sous des conditions avantageuses dans certains secteurs tels que :

- a) Etude, surveillance de la construction, construction d'industries textiles, chimiques et alimentaires.
- b) Fourniture de l'équipement afférant aux industries sus-mentionnées.
- c) Production sur commande (façon) de produits des industries susmentionnées.
- d) Etude et surveillance de la construction de projets urbanistiques, routiers et portuaires, avec participation aux adjudications relatives à leur construction.
- e) Etudes antiseismiques en général
- f) Pêche Atlantique sur commande

Tout en marquant son accord quant à l'utilité de la mise en valeur du potentiel hellénique dans ces secteurs, la Partie yougoslave s'est réservée d'étudier avec toute bienveillance les suggestions concrètes avancées par la Partie hellénique.

Les deux Parties ont établi à titre purement indicatif des listes comprenant diverses propositions de coopération industrielle, qu'elles se sont mutuellement soumises pour examen. Elles les ont ensuite transmises aux représentants du paragraphe 3 du Procès Verbal du 1er Octobre 1960 pour leur permettre d'agir en vertu de ces propositions. Les deux listes ne contiennent qu'un certain nombre de propositions, qui ne devraient nullement limiter les vastes possibilités offertes dans le domaine de coopération industrielle.

En ce qui concerne le développement de l'agriculture et, dans ce cadre, l'industrie alimentaire, ainsi que les industries indiquées à la liste soumise par la partie hellénique, il a été décidé que les deux côtes communiqueront aux représentants du Comité, chargés de promouvoir la coopération dans les secteurs de l'industrie et des investissements leurs programmes de développement économique respectifs au fur et à mesure de leur élaboration détaillée par secteurs. Les représentants étudieront ces programmes aux fins de proposer aux Gouvernements des deux pays les unités industrielles dont l'étude, la fourniture de l'équipement et la construction pourraient présenter de l'intérêt pour chaque pays.

III. Assistance Technique. Le Comité mixte a constaté que des conditions favorables ont été créées pour utilisation de l'assistance technique par diverses branches des économies des deux pays.

La Partie yougoslave a soumis une liste complémentaire de projets d'assistance technique concernant des secteurs industriels concrets. (Annexe I et II) D'autre part, elle a déclaré qu'en raison du temps écoulé depuis la signature du Procès Verbal du 1er Octobre 1960, les projets suivants, repris à l'Annexe 1 de ce Procès Verbal, avaient perdu leur actualité et n'intéressaient plus la Partie yougoslave, à savoir :

Documentation technique : Projets Nos 1, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11.

Echange d'experts : Projets Nos 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 24.

Il a été précisé que les demandes d'assistance technique de l'année écoulée, dont les numéros d'ordre ne figurent pas ci-dessus, restent valables et devraient s'ajouter aux projets énumérés à l'Annexe au présent Procès Verbal. La partie hellénique a également soumis une liste de projets intéressant l'industrie hellénique, qui figure à l'Annexe III au présent Procès Verbal.

Les deux parties nationales sont convenues d'étudier les possibilités de réalisation des projets soumis de part et d'autre et de se communiquer leurs conclusions respectives par écrit dans un délai de 30 à 90 jours à partir de la date de la signature du présent Procès Verbal.

Afin d'accélérer l'utilisation de l'assistance technique il a été convenu que trois mois avant chacune des sessions du Comité, les parties nationales se communiqueraient les demandes d'assistance qu'elles se proposent de soumettre à son examen.

IV. Trafic frontalier de marchandises. La partie yougoslave a exposé ses vues au sujet de la conclusion d'un accord spécial sur le trafic frontalier de marchandises et a remis au Président de la délégation hellénique un projet préliminaire d'un tel accord.

Au cours d'une entrevue avec le Président de la délégation yougoslave, le Vice-Président du Conseil des Ministres de Grèce, M. Panayotis Canellopoulos, a réservé la position du gouvernement hellénique en déclarant que le projet d'accord précité fera l'objet d'une étude approfondie de la part des services helléniques compétents, et que leurs conclusions seront communiquées à la partie yougoslave en temps opportun.

Fait à Athènes, le 20 décembre 1961, en double exemplaire, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Le Président de la Délégation Hellénique Le Président de la Délégation de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie

LISTE

des projets, nombre des personnes et durée des stages, qui doivent être organisés par les organisations économiques grecques pour les techniciens yougoslaves.

Thèmes

1. Production et conservation des olives.
1 technicien pour une durée de 15 jours
Réalisation : dans le quatrième trimestre de 1962.
2. Production du cognac
1 technicien pour une durée de 3 mois
3. Raffinage de l'huile d'olives
1 technicien pour une durée de 3 semaines
4. Etude des caolins grecs et leur utilisation dans l'industrie de porcelaine dure. Le commencement de cette spécialisation est désirée au commencement de l'année 1962.
1 technicien pour une durée d'un mois.
5. a. Etude du système des méthodes de fouille dans des gisements de veines de magnésite en utilisation de la mécanisation pour certaines phases du travail.
b) Etude du système d'explosion et des possibilités d'un progrès plus rapide des travaux de recherche

préparatifs (édification des corridors) sur les gisements de veines de magnésite.

c. Etude des gisements de veines de magnésite, genèse et méthode de recherche.

2 techniciens pour une durée de trois mois

6. Faire connaissance avec les méthodes de déblaiement, le transport et les conditions géologiques, ainsi qu'avec les possibilités de remaniement de bétonite dans l'île de Milos.

1 Technicien pour une durée de deux à quatre semaines.

7. Problème de l'utilisation des minerais de nickel.

1 Technicien pour une durée d'un mois.

ANNEXE II

LISTE

des problèmes pour lesquels la République Fédérative de Yougoslavie désire recevoir la documentation technique et établir une coopération entre ses experts et ceux du Royaume de Grèce.

Description des problèmes

1. Documentation de production de cognac.

2. Documentation technique sur le problème de création et d'éloignement d'anneau dans les fours rotatifs dans l'industrie de ciment. Désirable en deux exemplaires en allemand.

3. Documentation du procédé technologique de la production du ciment blanc et coloré. Désirable en deux exemplaires en allemand.

4. Documentation technique sur la production de pommes de terre pour la semaille.

5. Documentation technique sur la production actuelle de pommes de terre, basée sur grand rendement par hectare.

EXPERTS

1. Pour le problème de l'utilisation des minerais de nickel nous désirerions recevoir un expert si possible M. le prof. L. Moussoulos, qui a élaboré le procédé à Larimna connu sous le titre «LM et M-LAR PROCE-SESS».

ANNEXE III

LISTE

des projets, nombre des personnes et durée des stages, qui doivent être organisés par les organisations économiques yougoslaves pour les techniciens grecs.

Thèmes

1. Hygiène du lait : Trois (3) experts pour un stage de quatre semaines auprès de l'Institut du Lait à Belgrade.

2. Technologie du Lignite : Quatre (4) experts pour un stage de quatre semaines auprès de l'Institut du Lignite à Lubljana.

3. Traitement et hygiène de la viande : Quatre (4) experts pour un stage de six semaines organisé par l'Institut de la Viande de Belgrade.

2ème PROTOCOLE ADDITIONNEL

A l'accord sur la coopération économique et les Echanges commerciaux à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie du 1er Octobre 1960.

Le Comité mixte comme prévu à l'article 7 de l'Accord sur la coopération économique les échanges commerciaux à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, signé à Beograd, le 1er Octobre 1960, s'est réuni à Athènes, de 4 au 20 décembre 1961. Les deux Délégations sont convenues de ce qui suit.

Article 1.

Ayant en vue l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux, à long terme et conformément aux dispositions du 2ème article paragraphe 2 de l'accord, les deux Délégations ont été d'accord pour considérer que les échanges commerciaux entre les deux pays, à partir au 1er octobre 1961 jusqu'au 30 septembre 1962, devraient se dérouler comme suit :

A. Liste des exportations Yougoslaves

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en 000 \$
--------------	--------------------	------------------

I. Produit Agricoles et d'élevage dont :

— Bovins	12.000	
— viande de boeuf	1.600	
— menu bétail	7.000	
— bétail d'élevage	700 têtes	
— viande de menu bétail	3.000	
— fromage	700	
— sucre	10.000	
— autres produits agricoles		400

II. Produits de l'industrie du bois et du papier dont :

— bois et produits de bois	1.300	
— produits de l'industrie du papier	300	

III. Metaux, machines, véhicules et divers produits dont :

— équipement : machines pour l'industrie, machines agricoles, équipement électrotechnique, machines outils	1.750	
— Installations complètes.	500	
— Véhicules : tracteurs, automobiles, autobus, camions, motocyclettes et autres	800	
— Matériel électrique : appareils électriques de ménage, câbles et autres	400	
— Divers produits et articles en fer, en acier et en autres métaux	1.500	
— Produits chimiques	700	
— Textiles	450	
— Autres produits industries	300	

IV. Divers

250

B. Liste des Exportations Helleniques

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeurs en 000 \$
--------------	--------------------	-------------------

1. Produits agricoles et d'élevage dont :

— Coton	7.750	
— Peaux Brutes de menu bétail	1.900	
— Agrumes	1.950	
— Raisins secs	350	
— Olives	250	
— Huile d'olive	1.000	
— Tabac	1.500	
— Autres produits agricoles		100

II. Minerais

— Minerais de chrome	3.000	
— Minerais de manganèse	4.500	
— Caolin	1.500	

III. Produits industriels

a) produits siderurgiques laminés et étirés, dont :

— Tôles de fer y compris tôles décapées	14.000	
— autres produits en fer et en acier	7.000	

b) matériel électrique : appareils électriques de ménage, câbles etc.	400	
---	-----	--

c) Divers produits en métaux (lames à raser, coutellerie, appareils pour l'usage domestique, etc.)	550	
--	-----	--

d) Ciment	40.000	
-----------	--------	--

Marchandises	Valeur en \$ 000	LISTE	Quantité en tonnes	Valeur en 000 \$
e) Textiles (fils de coton et de laine et tissus de coton et de laine)	2.800	— Coton	5.750	
f) Produits chimiques et pharmaceutiques	275	— Fils de coton		800
g) Colle de semence de caroubes (magnolia, etc.)	300	— Fils de laine		500
h) Papiers divers	200	— Huile d'olive		300
i) Produits de l'industrie alimentaire (Jus de fruits etc.)	150	— Tabac		800
IV. Divers	250	— Tôles de fer et produits divers en fer et en acier		300
		— Ferraille		200

Article 2.

En ce qui concerne les valeurs et les quantités mentionnées dans les listes A et B ci-dessus sont appliquées les dispositions de l'article 3 de l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie du 1er octobre 1960.

Article 3.

Le Présent Protocole, faisant partie intégrante de l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme du 1er octobre 1960, sera appliqué provisoirement et rétroactivement à partir du 1er octobre 1961 et entrera en vigueur après son approbation par les deux Gouvernements.

Fait à Athènes, le 20 Décembre 1961, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Fédérative de
Yougoslavie

Le Président de la
Délégation Yougoslavie

Athènes, le 20 décembre 1961

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

«Me réfèrent aux conversations qui ont abouti à la signature en date de ce jour du 2ème Protocole Additionnel à l'Accord sur la Coopération Economique et les échanges commerciaux à long terme entre la Grèce et la Yougoslavie j'ai l'honneur de vous confirmer que les deux Délégations se sont mises d'accord sur les points suivants:

Le solde débiteur du compte ouvert par la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie au nom de la Banque de Grèce, prévu à l'article 1er de l'accord de paiement en vigueur entre la Grèce et la Yougoslavie s'élevait, à la fin de l'année contractuelle écoulée (30 septembre 1961) à un montant de \$ 6.500.000 environ, après déduction des montants de \$ 471.643 et \$ 565.851 transférés au crédit de ce compte pendant les mois d'octobre et de novembre 1961 respectivement en règlement du pourcentage 20 %, correspondant aux mois d'août et de septembre 1961.

Ce montant de \$ 6.500.000 sera transféré au débit d'un compte à ouvrir auprès de la Banque Nationale de la R. P. F. de Yougoslavie au nom de la Banque de Grèce, non productif d'intérêts, intitulé «Compte-solde 1961». Le montant en question sera utilisé exclusivement pour le règlement de la valeur des marchandises grecques à exporter en Yougoslavie indiquées dans la liste suivant et jusqu'à concurrence de la quantité ou la valeur y mentionnée.

Il est entendu que le montant de \$ 200.000 prévu pour l'exportation de ferraille concerne une transaction, déjà approuvée par le ministère du Commerce Hellénique pour l'exportation en Yougoslavie de ferraille provenant du renflouement d'une épave par l'entreprise yougoslave «Brodospas».

Je vous saurais gré, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

En réponse j'ai l'honneur de vous marquer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

N. SUSNJAR
Président de la Délégation
Yougoslave

Le Président de la
Délégation yougoslave

Athènes le 20 décembre 1961

Monsieur le Président,

Au cours de la session du Comité Mixte yougoslavo-grec pour la coopération économique et l'assistance technique, tenue du 4 au 20 décembre 1961 la partie yougoslave a exprimé aux entreprises yougoslaves d'acheter en Grèce de la ferraille provenant de bateaux cassés avec paiement par l'intermédiaire du clearing yougoslave-grec, étant entendu que les armateurs grecs pourraient, pour leur part, acheter des bateaux dans les chantiers yougoslaves, également avec paiement par l'entremise du clearing.

En vous confirmant ce désir, je vous prie, Monsieur le Président, d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

N. SUSNJAR
Président de la Délégation
Yougoslave

Monsieur A. TRIANTAPHYLLOS
Président de la
Délégation hellénique
EN VILLE

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

τῆς Δευτέρας Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Οἰκονομικὴν Συνεργασίαν καὶ τὴν Τεχνικὴν Βοήθειαν, ἥτις ἔλαβε χώραν ἐν Ἀθῆναις ἀπὸ τῆς 4ης μέχρι 20ης Δεκεμβρίου 1961.

Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς συμφωνίας ἐπὶ τοῦ

καταστατικοῦ τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ τῆς τεχνικῆς βοήθειας τῆς 18ης Ἰουνίου 1959, ὡς ἐπίσης καὶ πρὸς τὰς διατάξεις τῆς συμφωνίας ἐπὶ τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ τῶν μικροπροθέσμων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδίας Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συνῆλθεν ἐν Ἀθῆναις ἀπὸ τῆς 4ης μέχρι τῆς 20ης Δεκεμβρίου 1961 καὶ ἐξήτασε τὰς ὑφισταμένας ἐμπορικὰς σχέσεις καὶ ὅλας τὰς

άλλας πλευράς τῆς οικονομικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, ὡς καὶ τὰ ληπτέα μέτρα ἐν τῇ πλαίσιῳ τῆς ὡς ἄνω ἀναφερομένης συμφωνίας.

Ἐν σχέσει πρὸς τὰ ἀνωτέρω, αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν νὰ προτείνουν εἰς τὰς ἀντιστοίχους Κυβερνήσεις, τὰ ἀκόλουθα μέτρα :

1. Ἀνταλλαγὰι ἐμπορευμάτων :

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ λήξαντος συμβατικοῦ ἔτους.

Ἀφοῦ ἐξήτασεν ἐν συνεχείᾳ τὰς ὑπαρχούσας δυνατότητας διευρύνσεως τῶν περιεχομένων τῶν πινάκων, κατήρτισε νέους πίνακας ἐμπορευμάτων ἅτινα θὰ ἀνταλλάγουν μεταξύ τῶν δύο κρατῶν κατὰ τὸ δεύτερον ἔτος τῆς μακροπροθέσμου συμφωνίας τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960. Οἱ ἐν λόγω πίνακες περιέχονται εἰς τὸ δεύτερον πρόσθετον πρωτόκολλον, ὑπογραφέν ὑπὸ σημερινῇν ἡμερομηνίαν.

2. Ἐπενδύσεις :

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι ἡ πραγματοποιηθεῖσα πρόοδος εἰς τὸν τομέα τῶν ἐπενδύσεων κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ πρώτου ἔτους τῆς ἐκτελέσεως τῆς μακροπροθέσμου συμφωνίας, ὑπῆρξεν ἱκανοποιητικὴ.

α) Κατὰ τὴν πρώτην σύνοδον τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς συνεφωνήθη νὰ καταρτισθῇ τὸ πλήρες σχέδιον ὡς καὶ ἡ μελέτῃ ἡ ἀφορῶσα εἰς τὴν κατασκευὴν πρὸς ἴδρυσιν εἰς Λάρισαν σφαγείου μεγάλης δυναμικότητος, εἰς τὸ ὅποιον νὰ εἶναι δυνατὴ, ὡσαύτως, ἡ ἐπεξεργασία τοῦ κρέατος καὶ τῶν ὑποπροϊόντων του.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνεφώνησεν ὅπως ἐξ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς δοθοῦν εἰς τὴν ἐνδιαφερομένην Γιουγκοσλαβικὴν ἐπιχειρήσιν τὰ ἀναγκαῖα διὰ τὴν προκαταρκτικὴν μελέτην τοῦ ἐν λόγω σφαγείου δεδομένα ἐντὸς τοῦ Ἰανουαρίου τοῦ 1962.

β) Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸ σφαγεῖον Ἰωαννίνων, ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀνέθεσεν ἤδη εἰς ὁμάδα Γιουγκοσλαβικῶν ἐπιχειρήσεων τὴν τελικὴν μελέτην τῶν ἐγκαταστάσεων συμφώνως πρὸς τὸ ὑπογραφέν τὸν Νοέμβριον τοῦ 1961 πρακτικὸν μεταξύ τῶν ἀρμοδίων Ἑλληνικῶν Ὑπηρεσιῶν καὶ τῆς ὡς ἄνω ἀναφερομένης ὁμάδος Γιουγκοσλαβικῶν ἐπιχειρήσεων.

γ) Ὡς πρὸς τὸ τρίτον σφαγεῖον τὸ ὅποιον νὰ ἀνεγερθῇ εἰς Πελοπόννησον, ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἀνέλαβε τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἀνακοινώσῃ εἰς τὴν γιουγκοσλαβικὴν τὰ ἀναγκαῖα σχετικὰ τεχνικά δεδομένα ἐντὸς τοῦ πρώτου τριμήνου τοῦ 1962.

δ) Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν προμήθειαν καὶ ἐγκατάστασιν τοῦ πλήρους ἡλεκτρομηχανικοῦ ἐξοπλισμοῦ ἐνὸς ἀτμοστροβίλου μετὰ ἐναλλακτῆρος ἰσχύος 6.000 KW, ὡς καὶ δύο μονάδων ἐσωτερικῆς καύσεως (DIESEL) ἐγκατεστημένης ἰσχύος 1.000 KW δι' ἐκάστην, ὑπὸ τοὺς ὅρους τοὺς ἀναφερομένους εἰς τὸ πρακτικὸν τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960, ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἀνέλαβε τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἐπιταχύνῃ τὴν ἀποστολὴν τῶν αἰτηθέντων ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἡλεκτρισμοῦ (Δ.Ε.Η.) στοιχείων, ἀφορώντων εἰς τὰς εἰδικευμένας εἰς τὸν τομέα τοῦτον γιουγκοσλαβικῆς ἐπιχειρήσεως. Τὰ στοιχεῖα ταῦτα, εἶναι ἀναγκαῖα εἰς τὴν Δ.Ε.Η. διὰ νὰ δυνηθῇ νὰ καταρτίσῃ τὸν κατάλογον τῶν προμηθευτῶν τῆς ἐν ὄψει τῆς προσεχοῦς προκηρύξεως δημοπρασίας διὰ τὴν παραγγελίαν τῶν ὡς ἄνω ἀναφερομένων μονάδων.

Συνεφωνήθη ὅτι ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ θὰ θέσῃ εἰς τὴν διάθεσιν τῆς Δ.Ε.Η., τὰ αἰτηθέντα στοιχεῖα μέχρι τέλους Ἰανουαρίου 1962.

ε) Ἐν ὄψει τοῦ ἐπιδειχθέντος ὑπὸ ἀμφοτέρων τῶν πλευρῶν ἐνδιαφέροντος διὰ τὴν μελέτην καὶ κατασκευὴν τοῦ ἀρδευτικοῦ φράγματος Φασίδερι, ἡ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἔθεσεν εἰς τὴν διάθεσιν τῶν γιουγκοσλαβικῶν ἐπιχειρήσεων τὰ σχετικὰ τεχνικά δεδομένα. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισεν ὅπως αἱ διαπραγματεύσεις διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τοῦ ἐν λόγω σχεδίου ἀρχίσουν ἀμέσως μετὰ τὴν παράδοσιν εἰς τὰς ἀρμοδίας ἑλληνικὰς ὑπηρεσίας τῆς ὀριστικῆς μελέτης τοῦ φράγματος.

Διεύρυνσις τῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῶν ἐπενδύσεων :

Αἱ παραγγελίαι ἡλεκτροτεχνικοῦ ἐξοπλισμοῦ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἡλεκτρισμοῦ (Δ.Ε.Η.) εἰς τὴν γιουγκοσλαβικὴν Βιομηχανίαν κατὰ τὸ 1961, ἐτριπλασιάσθησαν σχεδὸν ἐν σχέσει πρὸς αὐτάς τοῦ 1960. Διεξήχθησαν γενικῶς κατὰ τρόπον ἱκανοποιητικόν.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν προμήθειαν μετασχηματιστῶν διανομῆς, ὠρισμένα ἐμπόδια ἀνεφύησαν, σχέσιν ἔχοντα πρὸς τὴν σημειωθείσαν δυσχέρειαν μιᾶς γιουγκοσλαβικῆς ἐπιχειρήσεως νὰ συμμορφωθῇ καθ' ὅλα τὰ σημεία πρὸς τὰς ὑπὸ τῆς Δ.Ε.Η. ἀπαιτούμενας τεχνικὰς προδιαγραφάς.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐδήλωσεν ὅτι θὰ ἐλάμβανεν ὅλα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ἵνα ἡ εἰρημένη ἐπιχείρησις ἀντεπεξέλθῃ εἰς τὰς ὑποχρεώσεις τῆς ἐναντι τῆς Δ.Ε.Η. Τὰ σχετικὰ ἀποτελέσματα θὰ ἀνακοινωθοῦν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπεῖαν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι ἡ ἐκτέλεσις τοῦ μακροπροθέσμου προγράμματος ἐξῆλεκτρισμοῦ τῆς Ἑλλάδος (σταθμοὶ παραγωγῆς ἡλεκτρικῆς ἐνεργείας, γραμμαὶ μεταφορᾶς, ὑποσταθμοὶ κλπ.) εἶναι κατ' ἀρχὴν δεκτικὸν γιουγκοσλαβικῆς συμπράξεως. Τὰ δύο μέρη συμφωνοῦν ὅτι ἡ σύμπραξις αὕτη εἶναι εὐκταία, ὑπὸ τὸν ἀπαραίτητον ὅρον ὅτι αἱ ἀρμοδίαι γιουγκοσλαβικαὶ ἐπιχειρήσεις θὰ δυνηθοῦν νὰ ὑποβάλουν ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν διεθνῶν δημοπρασιῶν προσφορὰς ἱκανὰς νὰ ἀντεπεξέλθουν εἰς τὸν συναγωνισμόν, ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν ποιότητα, τὰς τιμὰς καὶ τοὺς ὅρους χρηματοδοτήσεως τοὺς ἀπαιτούμενους ὡς ἐκ τοῦ μεγέθους τῶν πρὸς δημοπράτησιν ἔργων.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξακολουθεῖ νὰ κρίνῃ χρήσιμον τὴν ἀμοιβαίαν μεταξύ τῶν ἀρμοδίων ὑπηρεσιῶν τῶν δύο χωρῶν ἀνταλλαγὴν τῶν σχεδίων οικονομικῆς ἀναπτύξεως, ὡς καὶ τῶν εἰδικῶν προγραμμάτων ἐπὶ τῶν διαφόρων τομέων πρὸς διευκόλυνσιν τῆς συμμετοχῆς τῶν δύο χωρῶν εἰς τὴν πραγματοποίησιν τῶν προγραμμάτων τούτων.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ φρονεῖ ὅτι, θὰ ἔδει νὰ ἀναζητῶνται συνεχῶς δυνατότητες παραδόσεως ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ ἐνδιαφέροντος τὰς δύο χώρας ἐξοπλισμοῦ. Τὰ δύο μέρη θὰ προσέβλεπον μετ' εὐχαριστήσεως εἰς τὴν ὅσον τὸ δυνατόν εὐρυτέραν συμμετοχὴν τῶν γιουγκοσλαβικῶν ἐπιχειρήσεων εἰς τὴν παράδοσιν ἐξοπλισμοῦ πρὸς τὸν ἐν Ἑλλάδι ἰδιωτικὸν τομέα.

Βιομηχανικὴ Συνεργασία.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν συνομιλιῶν, ἐπιστοποιήθη ἅπαξ ἔτι ὅτι αἱ οἰκονομίαι τῶν δύο χωρῶν προσφέρονται εἰς βιομηχανικὴν συνεργασίαν καὶ ὅτι αἱ εἰς τὰ πρακτικὰ τῆς 1.10.1960 μνημονευόμεναι μορφαὶ παραμένουν πάντοτε ἐν ἰσχύϊ.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐπιστοποιήσεν ὅτι ἡ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῆς ἀνταλλαγῆς ἡλεκτρικῆς ἐνεργείας διεξήχθη κατὰ τρόπον λίαν ἱκανοποιητικόν κατὰ τὴν ἀπὸ Ὀκτωβρίου 1960 μέχρι Νοεμβρίου 1961 περίοδον.

Διεπιστώθη μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι εἰς τὸν τομέα τῆς γεωλογίας καὶ τῶν μεταλλευτικῶν ἐργασιῶν αἱ γιουγκοσλαβικαὶ ἐπιχειρήσεις ἐπραγματοποίησαν ἤδη γεωλογικὰς καὶ μεταλλευτικὰς μελέτας καὶ ἐρεῦνας ἐν Ἑλλάδι εἴτε μόναι εἴτε ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τῶν Ἑλληνικῶν Τεχνικῶν Ἐπιχειρήσεων (ὄρυχεα χρωμίου Δομοκοῦ, ὄρυχεα βαζίτου Διστόμου καὶ κοιτάσματα χαλκοῦ εἰς Σκουριές).

Πέραν τῶν ἀπαριθμηθεισῶν ἐπιτυχιῶν εἰς τὸν τομέα τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας καὶ τῶν ὑπολοίπων ἐπαφῶν αἰτίνας ἀπεκατεστάθησαν μεταξύ τῶν ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν, τὰ δύο μέρη ὁμοφώνως διεπίστωσαν ὅτι εἰς τομέα τοιαύτης εὐρύτητος, ὡς ὁ τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας, τὸ πρῶτον ἔτος ἐκτελέσεως τῆς μακροπροθέσμου συμφωνοῦ δὲν ἦτο δυνατόν νὰ θεωρηθῇ εἰ μὴ ὡς περίοδος ἀναζητήσεως τῶν ἐκατέρωθεν ὑφισταμένων δυνατοτήτων. Κατὰ τὴν γνώμην τῆς Ἐπιτροπῆς αἱ ἐπαφαὶ αὗται ὑπῆρξαν χρήσιμοι διότι ἐδημιούργησαν τὴν προοπτικὴν μιᾶς ἐνδεχομένης συνεργασίας μεταξύ τῶν βιομηχανικῶν ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν πρὸς πραγμάτωσιν τῶν ἐπανα-

λαμβάνομένων εις τὸ πρωτόκολλον τῆς Α' Συνόδου τῆς Ἐπιτροπῆς ἀντικειμενικῶν σκοπῶν.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἔλαβεν ὑπ' ὄψιν ὅτι ἐπανειλημμέναι ἐπαφαί ἔλαβον χώραν μεταξύ τῶν ἐνδιαφερομένων διὰ τῆς μεσολαβήσεως τῶν ἀρμοδίων ὑπηρεσιῶν τῶν δύο χωρῶν. Διὰ ταῦτα ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἀποδίδει ὅπως ἰδιαιτέραν σημασίαν ἵνα οἱ μνημονεύμενοι εἰς τὴν τρίτην παράγραφον τοῦ πρακτικοῦ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960 ἀντιπρόσωποι ἀποκαθιστοῦν ἐπαφὰς μεταξύ τῶν ἐπιχειρήσεων καὶ τῶν ὑπηρεσιῶν τῶν δύο χωρῶν καὶ διευκολύνουν τὴν πραγματοποίησιν συγκεκριμένων προτάσεων καὶ ὑποθέσεων. Ἡ Ἐπιτροπὴ συμφωνεῖ ἐξ ἄλλου ὅπως οἱ ἀνωτέρω Ἀντιπρόσωποι ἔχωσι τὴν δυνατότητα νὰ σχηματίζουν ὁσάκις παρίσταται εὐκαιρία ὁμάδας ἐργασίας AD HOC, ἀποτελουμένας ἐκ τῶν Ἀντιπροσώπων τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων.

Πρὸς διεύρυνσιν καὶ συγκεκριμενοποίησιν τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα προέτεινε τὴν σύμπραξιν τῶν ἐπιχειρήσεων τῆς Γιουγκοσλαβίας μετὰ τῶν Ἑλληνικῶν τοιούτων ὡς πρὸς τὰς μελέτας, τὴν ἐκπόνησιν σχεδίων, τὴν παράδοσιν ἐξοπλισμοῦ, τὴν κατασκευὴν μονάδων ἐν Ἑλλάδι καὶ πᾶσαν ἄλλην μορφήν βιομηχανικῆς συνεργασίας δυναμένην νὰ ἐνδιαφέρῃ τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη εἰς τοὺς κάτωθι τομεῖς :

— Κατασκευὴ ἡλεκτρικῶν μονάδων καὶ ἄλλαι δραστηριότητες σχεσιν ἔχουσαι πρὸς τὸν ἐξηλεκτισμόν, βιομηχανία μηχανῶν, κινητῶν κ.ἄ. προοριζόμεναι εἰς τὴν μεταποίησιν τῶν μετάλλων, τὴν παραγωγὴν βαγονίων καὶ πλαισίων βαγονίων καὶ παντὸς ἄλλου ἐξοπλισμοῦ προοριζομένου διὰ τὴν κυκλοφορίαν καὶ τὰς μεταφοράς.

— Παραγωγὴ μηχανῶν καὶ ἐξοπλισμοῦ γεωργίας, ἐφηρμοσμένης γεωλογίας καὶ κατασκευῆς ὀρυχείων, καὶ ἄλλαι κατασκευαὶ καὶ παραδόσεις ἐξοπλισμοῦ δυνάμεναι νὰ ἐνδιαφέρουν τὰς δύο χώρας. Ὡς πρὸς τὴν ἑλληνικὴν βιομηχανίαν τροφίμων, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ὑπεγράμμισε τὸ εἰδικὸν ἐνδιαφέρον τῆς διὰ τὴν συμμετοχὴν τῆς εἰς τὴν ἀνάπτυξιν ἐκείνου τοῦ κλάδου τὸν ὁποῖον ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα θεωρεῖ ὡς ἐνδεδειγμένον.

Ἐξ ἄλλου ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐδήλωσεν ὅτι ἡ Ἑλληνικὴ Βιομηχανία καὶ Τεχνικὴ ἀπέκτησαν πείραν ἥτις τοὺς ἐπιτρέπει νὰ προσφέρουν τὰς ὑπηρεσίας των εἰς τὴν Γιουγκοσλαβικὴν Οἰκονομίαν ὑπὸ προνομιακοὺς ὅρους εἰς τινὰς τομεῖς, ὡς οἱ ἐπόμενοι :

α) Μελέτη, ἐπίβλεψις τῆς κατασκευῆς, κατασκευὴ ὑφαντουργικῶν καὶ χημικῶν βιομηχανιῶν ὡς καὶ βιομηχανιῶν τροφίμων.

β) Κατασκευὴ ἐξοπλισμοῦ σχετικοῦ πρὸς τὰς ἀνωτέρω βιομηχανίας.

γ) Κατασκευὴ ἐπὶ παραγγελία (Facon) προϊόντων τῶν ἀνωτέρω βιομηχανιῶν.

δ) Μελέτη καὶ ἐπίβλεψις κατασκευῆς πολεοδομικῶν ὁδοποιητικῶν καὶ λιμενικῶν ἔργων μετὰ συμμετοχῆς εἰς τὰς σχετικὰς πρὸς τὴν κατασκευὴν των δημοπρασίας.

ε) Μελέται ἀντισεισμικαὶ ἐν γένει.

στ) Ἀτλαντικὴ ἀλιεῖα ἐπὶ παραγγελία.

Παραλλήλως πρὸς τὴν ἑκφρασιν τῆς συμφώνου γνώμης αὐτῆς ἐπὶ τῆς χρησιμότητος τῆς ἀξιοποιήσεως τοῦ ἑλληνικοῦ δυναμικοῦ εἰς τοὺς τομεῖς τούτους, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐπεφυλάχθη νὰ μελετήσῃ μετὰ πάσης καλῆς προεραΐσεως τὰς συγκεκριμένας προτάσεις αἵτινες προωθοῦνται ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας.

Τὰ δύο μέρη κατήρτισαν, ὑπὸ μορφήν ἀπολύτως ἐνδεικτικὴν, καταλόγους περιέχοντας διαφόρους προτάσεις βιομηχανικῆς συνεργασίας, τοὺς ὁποίους ἀντήλλαξαν ἀμοιβαίως πρὸς ἐξέτασιν. Τούτους διεβίβασαν ἐν συνεχείᾳ εἰς τοὺς ἀντιπρόσωπους τῆς παραγράφου C/3 τοῦ πρακτικοῦ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960, διὰ νὰ παράσχουν εἰς αὐτοὺς τὴν δυνατότητα νὰ ἐνεργήσουν βάσει τῶν προτάσεων αὐτῶν. Οἱ δύο κατάλογοι περιέχουν ἀριθμὸν τινὰ προτάσεων αἵτινες ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ θὰ ἔδει νὰ περιορίζουν τὰς

εὐρείας δυνατότητας τὰς προσφερόμενας εἰς τὸν τομέα τῆς Βιομηχανικῆς συνεργασίας.

Ὡς πρὸς τὴν ἀνάπτυξιν τῆς γεωργίας καὶ ἐν τῷ πλαισίῳ ταύτης τῆς βιομηχανίας τροφίμων, ὡς καὶ τῶν ὑποδεικνυομένων βιομηχανιῶν, εἰς τὸν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας ὑποβληθέντα κατάλογον, ἀπεφασίσθη ὅπως τὰ δύο Μέρη ἐπιδώσουν εἰς τοὺς Ἀντιπροσώπους τῆς Ἐπιτροπῆς, τοὺς ἐπιφορτισμένους μὲ τὴν προώθησιν τῆς συνεργασίας εἰς τοὺς τομεῖς τῆς βιομηχανίας καὶ τῶν ἐπενδύσεων, τὰ προγράμματα τῶν οἰκονομικῆς ἀναπτύξεως ἀντιστοιχίως καὶ κατὰ τὸ μέτρον τῆς προσδευτικῆς κατὰ τομεῖς λεπτομεροῦς ἐπεξεργασίας αὐτῶν. Οἱ ἀντιπρόσωποι θὰ μελετήσουν τὰ προγράμματα ταῦτα ἐπὶ τῷ τέλει ὑποβολῆς προτάσεων εἰς τὰς Κυβερνήσεις τῶν δύο χωρῶν, περιεχουσῶν τὰς βιομηχανικὰς μονάδας, ὧν ἡ μελέτη, ὁ ἐξοπλισμὸς καὶ ἡ κατασκευὴ δύνανται νὰ παρουσιάζουν ἐνδιαφέρον δι' ἐκάστην χώραν.

Τεχνικὴ Βοήθεια

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐπιστοποίησεν ὅτι ἐδημιουργήθησαν εὐνοϊκοὶ ὅροι διὰ τὴν χρησιμοποίησιν τεχνικῆς βοήθειας ὑπὸ διαφόρων κλάδων τῆς οἰκονομίας τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ὑπέβαλεν συμπληρωματικὸν κατάλογον σχεδίων τεχνικῆς βοήθειας ἀναφορικῶς πρὸς συγκεκριμένους βιομηχανικοὺς τομεῖς (παραρτήματα 1 καὶ 2). Ἐξ ἄλλου τοῦτο ἐδήλωσεν ὅτι, λόγῳ τοῦ χρόνου ὅστις παρήλθεν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ πρακτικοῦ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960, τὰ κάτωθι σχέδια ἅτινα ἐπαναλαμβάνονται εἰς τὸ παράρτημα I τοῦ πρακτικοῦ τούτου εἶχον ἀπολέσει τὴν ἐπικαιρότητα των καὶ δὲν ἐνδιέφερον πλέον τὸ Γιουγκοσλαβικὸν Μέρος τ.ε.

Τεχνικὴ κατάρτισις : Σχέδια ὑπ' ἀριθ. 1,3,6,7,8,9,10,11, Ἀνταλλαγὴ Ἐμπειρογνομῶνων : Σχέδια ὑπ' ἀριθ. 14, 15,16,17,19,20,21,22,23,24.

Προσδιωρίσθη ὅτι αἱ αἰτήσεις τεχνικῆς βοήθειας τῶν παρελθόντων ἐτῶν, τῶν ὁποίων οἱ αὐξόντες ἀριθμοὶ δὲν μνημονεύονται ἀνωτέρω, παραμένουν ἐν ἰσχύϊ καὶ θὰ ἔδει νὰ προστεθοῦν εἰς τὰ ἀπαριθμούμενα εἰς τὸ παράρτημα τοῦ παρόντος πρακτικοῦ σχέδια. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ὑπέβαλεν ἐπίσης κατάλογον σχεδίων ἐνδιαφερόντων τὴν Ἑλληνικὴν Βιομηχανίαν, οὗτος δὲ παρατίθεται εἰς τὸ παράρτημα III τοῦ παρόντος πρακτικοῦ.

Αἱ δύο Ἐθνικαὶ Ἀντιπροσωπεῖαι συμφώνησαν νὰ μελετήσουν τὰς δυνατότητας πραγματοποίησεως τῶν ἐκατέρωθεν ὑποβληθέντων σχεδίων καὶ νὰ γνωστοποιήσουν εἰς ἀλλήλας ἐγγράφως τὰ ἀντίστοιχα συμπεράσματά των ἐντὸς προθεσμίας 30-90 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς τοῦ παρόντος πρακτικοῦ.

Πρὸς ἐπίσπευσιν τῆς χρησιμοποίησεως τῆς Τεχνικῆς Βοήθειας συμφωνήθη ὅπως 3 μῆνας πρὸ ἐκάστης τῶν Συνόδων τῆς Ἐπιτροπῆς, τὰ δύο Μέρη γνωστοποιεῖν ἀμοιβαίως τὰς αἰτήσεις βοήθειας τὰ ὁποῖα προτίθενται νὰ ὑποβάλουν εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν πρὸς ἐξέτασιν.

Συνοριακὴ διακίνησις τῶν Ἐμπορευμάτων

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐξέθεσε τὰς ἀπόψεις της ἐπὶ τοῦ θέματος τῆς συνάψεως εἰδικῆς συμφωνίας διὰ τὴν συνοριακὴν διακίνησιν τῶν ἐμπορευμάτων καὶ ἐπέδωκεν εἰς τὸν πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπεῖας προκαταρκτικὸν σχέδιον τοιαύτης συμφωνίας.

Κατὰ τὴν διάρκειαν συνδιαλέξεως μετὰ τοῦ Προέδρου τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπεῖας, ὁ Ἀντιπρόεδρος τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου τῆς Ἑλλάδος κ. Παν. Κα-νελλόπουλος, ἐπεφύλαξε τὴν θέσιν τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως δηλώσας ὅτι τὸ προαναφερθὲν κείμενον συμφωνίας θὰ ἀποτελέσῃ ἀντικείμενον ἐμπεριστατωμένης μελέτης τῶν ἀρμοδίων Ἑλληνικῶν ὑπηρεσιῶν, τὰ δὲ συμπεράσματά των θὰ διαβιβασθῶν εἰς τὸ Γιουγκοσλαβικὸν Μέρος ἐν καιρῷ τῷ δέοντι.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 20ὴν Δεκεμβρίου 1961 εἰς

διπλούν και εις γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἐγκύρων.

Ὁ Πρόεδρος
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ὁ Πρόεδρος
τῆς Ἀντιπροσωπείας τῆς Λαϊ-
κῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημο-
κρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

Π Ι Ν Α Ξ

Σχεδίων ἀριθμοῦ προσώπων καὶ διαρκείας ἐκπαιδευτικῶν περιόδων αἵτινες δέον ὅπως διοργανωθῶσιν ὑπὸ τῶν ἑλληνικῶν οικονομικῶν ὀργανισμῶν διὰ τοὺς γιουγκοσλάβους τεχνικούς.

Θ έ μ α τ α

1. Παραγωγή καὶ συντήρησις τῶν ἐλαίων
1 τεχνικός διὰ περίοδον 15 ἡμερῶν.
Πραγματοποιήσις: Ἐντὸς τοῦ τετάρτου τριμήνου τοῦ 1962.
2. Παραγωγή Κονιάκ
1 τεχνικός διὰ περίοδον 3 μηνῶν
3. Ἐξευγενισμὸς ἐλαίου ἐλαίων
1 τεχνικός διὰ περίοδον 3 ἐβδομάδων
4. Μελέτη τοῦ ἑλληνικοῦ καολίνη καὶ τῆς χρησιμο-
ποιήσεώς του εἰς τὴν βιομηχανίαν σκληρᾶς πορσε-
λάνης. Ἡ ἑναρξίς τῆς ἐδικειύσεως ταύτης εἶναι ἐπι-
θυμητὴ διὰ τὰς ἀρχὰς τοῦ ἔτους 1962.
1 τεχνικός διὰ περίοδον ἑνὸς μηνός.
5. α) Μελέτη τοῦ συστήματος τῶν μεθόδων ἐξορύ-
ξεως ἐντὸς τῶν κοιτασμάτων τῶν φλεβῶν μα-
γνησίτου διὰ τῆς χρησιμοποίησεως μηχανῶν εἰς
ὠρισμένα στάδια τῆς ἐργασίας.
β) Μελέτη τοῦ συστήματος ἐκρήξεως καὶ τῶν δυ-
νατοτήτων ταχυτέρας προόδου τῶν προπαρα-
σκευαστικῶν ἐργασιῶν ἐρεύνης (δημιουργία
στοῶν) ἐπὶ τῶν κοιτασμάτων βλεφῶν μαγνη-
σίτου.
γ) Μελέτη κοιτασμάτων φλεβῶν μαγνησίτου, γένε-
σις καὶ μέθοδος ἐρεύνης.
2 τεχνικοί διὰ περίοδον τριῶν μηνῶν.
6. Ἐνημέρωσις ἐπὶ τῶν μεθόδων ἐκχωματώσεως, με-
ταφορᾶς καὶ γεωλογικῶν συνθηκῶν ὡς καὶ ἐπὶ τῶν
δυνατοτήτων περαιτέρω ἐπεξεργασίας τοῦ μπετο-
τονίτου τῆς νήσου Μήλου.
1 τεχνικός διὰ περίοδον δύο ἕως τεσσάρων ἐβδομάδων
7. Πρόβλημα χρησιμοποίησεως μεταλλευμάτων Νι-
κελίου.
1 τεχνικός διὰ περίοδον ἑνὸς μηνός.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Π Ι Ν Α Ξ

Προβλημάτων διὰ τὰ ὁποῖα ἡ Ὁμόσπονδος Λαϊκὴ Δημο-
κρατία τῆς Γιουγκοσλαβίας ἐπιθυμεῖ ὅπως λάβῃ τεχνι-
κὴν βιβλιογραφίαν καὶ ὅπως ἀποκαταστήσῃ συνεργα-
σίαν μεταξὺ τῶν Γιουγκοσλάβων ἐμπειρογνομόνων
καὶ τῶν ἐμπειρογνομόνων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

Π ε ρ ι γ ρ α φ ῆ τ ὶ ν π ρ ο β λ η μ ᾶ τ ὶ ν

1. Βιβλιογραφία παραγωγῆς κονιάκ.
2. Τεχνικὴ βιβλιογραφία ἐπὶ τοῦ προβλήματος τῆς
δημιουργίας καὶ ἀπαλοιφῆς δακτυλίου εἰς τοὺς πε-
ριστρεφόμενους φούρνους εἰς τὴν βιομηχανίαν σι-
μέντου. Ἐπιθυμητὴ εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν γερμα-
νικὴν.
3. Βιβλιογραφία ἐπὶ τῆς τεχνολογικῆς διαδικασίας τῆς
παραγωγῆς σιμέντου λευκοῦ καὶ ἐγχρώμου. Ἐπι-
θυμητὴ εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν γερμανικὴν.
4. Τεχνικὴ βιβλιογραφία ἐπὶ τῆς παραγωγῆς γεωμῆλων
πρὸς σποράν.

5. Τεχνικὴ βιβλιογραφία ἐπὶ τῆς σημερινῆς παραγωγῆς
γεωμῆλων, στηριζομένη ἐπὶ κατὰ ἐκτάριον συνο-
λικῆς ἀποδόσεως.

Εἰδικοί (ἐμπειρογνώμονες)

1. Διὰ τὸ πρόβλημα τῆς χρησιμοποίησεως τῶν μεταλ-
λευμάτων νικελίου θὰ ἐπεθυμοῦμεν νὰ σταλῇ εἰς
ἐμπειρογνόμων, εἰ δυνατόν ὁ καθηγητὴς κ. Μού-
σουλός, ὅστις ἐπεξεργάσθη ἐν Λαρύνῃ τὴν γνω-
στὴν ὑπὸ τὸν τίτλον «LM et M-Lar Processes»
μέθοδον.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

Π Ι Ν Α Ξ

Σχεδίων, ἀριθμῶν προσώπων καὶ διάρκεια ἐκπαιδευτικῶν περιόδων, αἵτινες δέον ὅπως διοργανωθῶσιν ὑπὸ τῶν γιουγκοσλαβικῶν ὀργανισμῶν διὰ τοὺς Ἑλληνας τε-
χνικούς.

Θ έ μ α τ α

1. Ὑγιεινὴ τοῦ γάλακτος: Τρεῖς εἰδικοί διὰ περίοδον
τεσσάρων ἐβδομάδων παρὰ τῷ Ἰνστιτούτῳ Γάλα-
κτος ἐν Βελιγραδίῳ.
2. Τεχνολογία τοῦ λιγνίτου: Τέσσαρες εἰδικοί διὰ
περίοδον τεσσάρων ἐβδομάδων παρὰ τῷ Ἰνστι-
τούτῳ τοῦ Λιγνίτου ἐν Λιουβλιάνῃ
3. Ἐπεξεργασία καὶ ὑγιεινὴ τοῦ κρέατος: Τέσσαρες
εἰδικοί διὰ περίοδον ἑξ ἐβδομάδων, ὀργανουμένη ὑπὸ τοῦ
Ἰνστιτούτου Κρέατος Βελιγραδίου.

2ον ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῆς συνθήκης ἐπὶ τῆς οικονομικῆς συνεργασίας καὶ τῶν μα-
κροπροθέσμων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βα-
σιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς
Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας τῆς 1ης Ὀκτωβρίου
1960.

Ἡ μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἡ προβλεπομένη εἰς τὸ ἄρθρον 7 τῆς
Συμφωνίας περὶ οικονομικῆς συνεργασίας καὶ μακροπροθέ-
σμων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς
Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς
Γιουγκοσλαβίας, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 1ην
Ὀκτωβρίου 1960, συνῆλθεν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ τῆς 4ης μέχρι
τῆς 20ης Δεκεμβρίου 1961. Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνε-
φώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι:

Ἄρθρον 1.

Ἐχουσαι ὑπ' ὄψιν τὴν συμφωνίαν περὶ οικονομικῆς συνε-
ργασίας καὶ μακροπροθέσμων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ
συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ 2ου ἁρθρου, παράγραφος
2 ταύτης αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅτι αἱ μεταξὺ
τῶν δύο χωρῶν ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου
1961 μέχρι 30ῆς Σεπτεμβρίου 1962, δέον ὅπως διεξαχθοῦν
ὡς ἀκολούθως:

1. Κατάλογος Γιουγκοσλαβικῶν ἐξαγωγῶν

Ἐμπορεύματα	Ποσότης εἰς τόννους	Ἀξία εἰς χιλιάδας δολ. ΗΠΑ
-------------	------------------------	----------------------------------

I. Ἀγροτικά καὶ κτηνοτροφικά προϊόντα ἐξ ὧν:

Βοοειδῆ	12.000
Βόειον κρέας	1.600
Μικρὰ ζῶα	7.000
Ζῶα ἀναπαραγωγῆς	700 κεφαλαὶ
Κρέας μικρῶν ζῶων	3.000
Τυρὸς	700
Σάκχαρις	10.000
Ἄλλα γεωργικὰ προϊόντα	400

II. Προϊόντα βιομηχανίας ἑύ- λου καὶ Χάρτου, ἐξ ὧν:

Εὐλεῖα καὶ προϊόντα αὐτῆς	1.300
Προϊόντα βιομηχανίας χάρτου	300

III. Μέταλλα, μηχαναί, όχήματα και διάφορα βιομηχανικά προϊόντα έξ ὧν :

Έξοπλισμός : Μηχαναί διά τήν βιοτεχνίαν, γεωργικά μηχανήματα, ηλεκτροτεχνικός έξοπλισμός, μηχαναί, εργαλεία

Πλήρεις εγκαταστάσεις :

Όχήματα : Έλκυστήρες, αυτοκίνητα, λεωφορεία, φορτηγά, μοτοσυκλέτται και άλλα

Ηλεκτρολογικόν ύλικόν : Οίκιακαι ηλεκτρικά συσκευαί, καλώδια κ.ά.

Διάφορα προϊόντα και έμπορεύματα εκ σιδήρου, χάλυβος και έξ άλλων μετάλλων

Χημικά προϊόντα

Υφαντουργικά προϊόντα

Άλλα βιομηχανικά προϊόντα

IV. Διάφορα

Β'. Κατάλογος ελληνικῶν εξαγωγῶν

Εμπορεύματα	Ποσότης εις τόννους	Άξία εις χιλιάδας δολ. ΗΠΑ
-------------	------------------------	----------------------------------

I. Άγροτικά και κτηνιατρικά προϊόντα έξ ὧν :

Βάμβαξ 7.750

Άκατέργαστα δέρματα μικρῶν ζῶων 1.900

Έσπεριδοειδή 1.950

Σταφίς 350

Έλαιαι 250

Έλαιόλαδον 1.000

Καπνός 1.500

Άλλα γεωργικά προϊόντα 100

II. Όρυκτά

Χρώμιον 3.000

Μεταλλεύματα μαγγανίου 4.500

Καολίνη 1.500

III. Βιομηχανικά προϊόντα

α) Σιδηρουργικά προϊόντα εις φύλλα και ράβδους, έξ ὧν :

-Σιδηραί λαμαρίναι, συμπεριλαμβανομένων και τῶν (Decapees) 14.000

-Άλλα προϊόντα εκ σιδήρου και χάλυβος 7.000

β) Ηλεκτρολογικόν ύλικόν : Οίκιακαι ηλεκτρικά συσκευαί καλώδια κλπ. 400

γ) Διάφορα μεταλλικά προϊόντα (ξυριστικά λεπίδες, μαχαιροπήρουνα, οίκιακαι συσκευαί κλπ.) 550

δ) Σιμέντον 40.000

ε) Υφαντουργικά προϊόντα (βαμβακερά και μάλλινα νήματα και βαμβακερά μάλλινα ύφασματα) 2.800

στ) Χημικά και φαρμακευτικά προϊόντα 275

ζ) Κόλλα εκ ξυλοκεράτων 300

IV. Διάφορα

η) Διάφορα είδη χάρτου 50

θ) Προϊόντα βιομηχανίας τροφίμων (χυμοί φρούτων κλπ.) 150

Άρθρον 2.

Όσον άφορά εις τās εν τοῖς άνωτέρω καταλόγοις Α και Β μνημονευθείσας αξίας και ποσότητος, εφαρμόζονται αι διατάξεις του άρθρου 3 τής Συνθήκης επί τής Οικονομικής συνεργασίας και μακροπροθέσμων έμπορικῶν ανταλλαγῶν μεταξύ του Βασιλείου τής Ελλάδος και τής Λαϊκῆς Όμοσπονδου Δημοκρατίας τής Γιουγκοσλαβίας τής 1ης Οκτωβρίου 1960.

Άρθρον 3.

Το παρόν πρωτόκολλον αποτελοῦν άναπόσπαστον τμήμα τής Συμφωνίας «περί Οικονομικής συνεργασίας και μακροπροθέσμων έμπορικῶν ανταλλαγῶν τής 1ης Οκτωβρίου 1960, θα εφαρμοσθῇ προσωρινῶς και αναδρομικῶς από 1ης Οκτωβρίου 1961 και θα τεθῇ εν ισχύ μετὰ τήν έγκρισίν του υπό τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Έγένετο εν Αθήναις τήν 20ην Δεκεμβρίου 1961, εις δύο αντίτυπα, εις τήν γαλλικὴν γλώσσαν.

Διά τήν Κυβέρνησιν του Βασιλείου τής Ελλάδος	Διά τήν Κυβέρνησιν τής Όμοσπονδου Λαϊκῆς Δημοκρατίας τής Γιουγκοσλαβίας
--	--

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΣ
ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Αθήναι, τῇ 20ῇ Δεκεμβρίου 1961

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω τήν τιμήν νά γνωρίσω λήψιν τής ύμετέρας έπιστολής υπό σημερινήν ήμερομηνίαν ήτις έχει ως ακολούθως :

α' Αναφερόμενος εις τās συνομιλίας αι όποιαί κατέληξαν εις τήν υπογραφήν υπό σημερινήν ήμερομηνίαν του δευτέρου προσθέτου πρωτοκόλλου εις τήν Συμφωνίαν επί τής οικονομικής συνεργασίας και τās μακροπροθέσμους έμπορικās ανταλλαγās μεταξύ Ελλάδος και Γιουγκοσλαβίας, έχω τήν τιμήν νά σās έπιβεβαιώσω τήν συμφωνίαν τῶν δύο αντιπροσωπειῶν επί τῶν ακολούθων σημείων :

Το παθητικόν ύπόλοιπον του άνοιχθέντος λογαριασμοῦ υπό τής Έθνικῆς Τραπεζης τής Όμοσπονδου Λαϊκῆς Γιουγκοσλαβικῆς Δημοκρατίας επ' όνόματι τής Τραπεζης τής Ελλάδος, προβλεπόμενον υπό του 1ου άρθρου τής εν ισχύι συμφωνίας πληρωμῶν μεταξύ Ελλάδος και Γιουγκοσλαβίας, άνήρχετο, κατά το τέλος του λήξαντος συμβατικοῦ έτους (30 Σεπτεμβρίου 1961) εις 6.500.000 \$ περίπου, μετὰ τήν γενομένην έκπτωσιν τῶν ποσῶν εκ 471. 643 \$ και 565.851 \$, τῶν μεταφερθέντων εις πίστωσιν του εν λόγω λογαριασμοῦ κατά τήν διάρκεια τῶν μηνῶν Οκτωβρίου και Νοεμβρίου 1961 πρὸς διακανονισμόν ποσοστοῦ 20 % αναλογούντος άντιστοιχῶς εις τούς μήνας Αύγουστον και Σεπτέμβριον 1961

Το εν λόγω ποσόν εκ 6.500.000 \$ θα μεταφερθῇ άτοκον εις το παθητικόν λογαριασμό άνοιχθησομένου εις τήν Έθνικὴν Τράπεζαν τής Α.Ο.Δ. τής Γιουγκοσλαβίας επ' όνόματι τής Τραπεζης τής Ελλάδος υπό τίτλον «Λογαριασμός - ύπόλοιπον 1961».

Το ως άνω ποσόν θα χρησιμοποιηθῇ άποκλειστικῶς διά τόν διακανονισμόν τής αξίας τῶν ελληνικῶν έμπορευμάτων τῶν σημειουμένων εις τόν κατωτέρω παρατιθέμενον κατάλογον άτινα θέλουσι εξαχθῇ εις Γιουγκοσλαβίαν και μέχρι συμπληρώσεως τής ποσότητος ή τής αναφερομένης αξίας». Κύριον

Α. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΗΝ

Πρόεδρον τής Έλληνικῆς

Αντιπροσωπείας

Εν τ α ὤ θ α

Πίναξ

Ποσότης εις τόννους	Άξία εις χιλ. \$
------------------------	---------------------

Βάμβαξ	800
Νήματα βάμβακος	500
Νήματα έρίου	300
Έλαιόλαδον	800
Καπνός	
Φύλλα σιδήρου και διάφορα προϊόντα σιδήρου και χάλυβος	300
Σιδηρικά	200

Έννοεῖται ότι το ποσόν τῶν 200.000 \$ το όποιον έχει προβλεφθῇ διά τήν εξαγωγήν σιδηρικῶν, άφορά τήν συναλ-

λαγήν ἥτις ἐνεκρίθη ἤδη ὑπὸ τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν ἐξαγωγήν εἰς Γιουγκοσλαβίαν σιδηρικῶν προερχομένων ἀπὸ τὴν ἀνέλκυσιν ναυαγίου ὑπὸ τῆς γιουγκοσλαβικῆς ἐπιχειρήσεως «Brodospas».

Θὰ σᾶς ἤμην ὑπόχρεως κύριε Πρόεδρε ἐὰν ἠθέλατε μοὶ ἐπιβεβαιώσῃ τὴν σύμφωνον γνώμην τῆς Κυβερνήσεώς σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εἰς ἀπάντησιν ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς γνωρίσω τὴν συμφωνίαν τῆς Κυβερνήσεώς μου ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δεχθῆτε κύριε Πρόεδρε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

N. SUNSNJAR

Πρόεδρος τῆς Γιουγκοσλαβικῆς
Ἀντιπροσωπείας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἀθῆναι, τῇ 20ῇ Δεκεμβρίου 1961

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ τεχνικῆς βοήθειας, ἥτις ἔλαβε χώραν ἀπὸ 4ης μέχρι 20ης Δεκεμβρίου 1961, ἡ γιουγκοσλαβικὴ πλευρὰ ἐξέφρασε πρὸς τὴν ἑλληνικὴν τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ὅπως παρασχεθῇ ἀπὸ ἑλληνικῆς πλευρᾶς ἡ δυνατότης εἰς τὰς γιουγκοσλαβικὰς ἐπιχειρήσεις νὰ ἀγοράσουν ἐν Ἑλλάδι σιδηρικά προερχόμενα ἐκ διαλελυμένων πλοίων διὰ πληρωμῆς διὰ τοῦ Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικοῦ κληρικῆ, αὐτονοήτου τυγχάνοντος ὅτι οἱ Ἕλληνες ἐφοπλισταὶ θὰ ἠδύναντο νὰ προβοῦν εἰς ἀγορὰν πλοίων διὰ λογαριασμόν των, εἰς τὰ γιουγκοσλαβικὰ ναυπηγεῖα ὁμοίως διὰ τοῦ κληρικῆ.

Ἐπιβεβαιῶν τὴν ἐπιθυμίαν ταύτην, παρακαλῶ ὑμᾶς, Κύριε Πρόεδρε, ὅπως δεχθῆτε τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

N. SUSNJAR

Πρόεδρος τῆς Γιουγκοσλαβικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Κύριον

A. TRIANTAFYLΛHN

Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς

Ἀντιπροσωπείας

Ἐ ν τ α ὤ θ α

(2)

Ἀριθ. πρωτ. Φ. 0010 Μ. 2006.

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 15ην Δεκεμβρίου 1962 Πρακτικοῦ συνομιλιῶν ἐν σχέσει μὲ τὴν ἐγκατάστασιν ἐρτζιανοῦ καλωδίου μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαύας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὴν τελευταίαν παράγραφον τοῦ ὑπογραφέντος ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 15ην Δεκεμβρίου 1962 πρακτικοῦ τῶν συνομιλιῶν, αἵτινες ἔλαβον χώραν μεταξύ τῶν ἀντιπροσωπειῶν τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Τηλεπικοινωνιῶν τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κοινότητος τῶν Τ.Τ.Τ. τῆς Γιουγκοσλαύας, ἐν σχέσει μὲ τὴν ἐγκατάστασιν ἐρτζιανοῦ καλωδίου μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαύας, ἀποφασίζομεν:

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ αὐτοῦ τὸ ἀνωτέρω Πρακτικόν.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 31 Ἰανουαρίου 1964.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Χ. ΣΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ - ΠΑΛΑΜΑΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΑΣΤΕΡ. ΝΤΑΝΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΧΡ. ΣΤΡΑΤΟΣ

PROCES — VERBAL

Concernant les pourparlers entre les délégations de la Direction Générale des Télécommunications Hellénique et de la Communauté des PTT Yougoslaves au sujet de l'établissement de la liaison par faisceaux hertziens entre la Grèce et la Yougoslavie.

Lieu de la réunion: Beograd, Yougoslavie.

Date des pourparlers: du 10 au 15 décembre 1962.

Ont participé aux pourparlers:

Les représentants de l'Administration Hellénique:
M. Georgios Christodoulou, Ingénieur en Chef, Directeur technique à la Direction Générale des Télécommunications.

M. Antonios Marangoudakis, Chef de Division à la Direction Générale des Télécommunications.

M. Nicolaos Kariambas, Ingénieur au Service Radioélectrique de l'Organisme Hellénique des Télécommunications.

Les représentants de l'Administration Yougoslave:

M. Radmilo Petrovic, Ing. dipl., Directeur-adjoint du Secteur technique à la Communauté des PTT Yougoslaves

M. Ivan Lipkovic, Ing dipl., Chef de la Section du service TT international au Bureau des relations internationales

M. Milan Josimovic, Ing. Dipl., Chef de la Section Equipements TT de ligne au Secteur Technique.

M. Sreten Nedeljkovic, Ing. dipl., Référentaire technique supérieur au Secteur technique.

Secrétariat assuré par Mme Ljiljana Mihajlovic, lic. ès let.

Le Chef de la délégation yougoslave, Ing. Petrovic, ouvre la séance en saluant la délégation de l'Administration Hellénique au nom du Directeur Général des PTT Yougoslaves et de la délégation yougoslave, soulignant la collaboration traditionnelle et prévoyant de bons résultats de cette réunion.

M. Ing. Christodoulou, Chef de la délégation hellénique, remercie le Chef de la délégation yougoslave pour le chaleureux accueil. Il déclare que sa délégation est très heureuse de se trouver parmi les collègues yougoslaves et ajoute qu'il est sûr, ayant en vue lui aussi la bonne collaboration entre les deux Administrations, que les deux délégations feront leur mieux pour que cette réunion aboutisse à la bonne fin.

Après cela Ing. Petrovic propose que la présidence soit assurée par les chefs des deux délégations successivement. Mais M. Ing. Christodoulou exprime le désir que M. Petrovic assume en permanence la présidence de cette réunion, en qualité du Chef de la délégation de l'Administration invitante, ce qui a été accepté.

D'après la proposition de M. Ing. Petrovic on a accepté l'Ordre du jour suivant:

1) Rédaction définitive du Cahier des Charges visant la liaison par faisceaux hertziens Skopje—Thessaloniki.

2) Questions concernant l'adjudication et la fourniture des équipements.

3) Autres questions du domaine du trafic télégraphique et téléphonique entre les deux pays.

Avant de passer à l'ordre du jour, le Chef de la délégation yougoslave expose les mesures entreprises par l'Administration Yougoslave à l'égard de l'extension et de la modernisation du réseau tt yougoslave, en vue les exigences du trafic TT croissant national, international et de transit. Les lignes principales seront constituées en câbles coaxiaux à 4 (quatre) et à 2 (deux) tubes, à partir des frontières italienne, autrichienne et hongroise jusqu'à Beograd. De Beograd vers les frontières grecque, bulgare et roumaine sont prévus les

faisceaux hertziens à large bande. Ce plan est déjà en réalisation. Etant donné que Beograd est prévu par le Plan général d'acheminement du trafic téléphonique semi-automatique en Europe comme centre international de transit, ce central est aussi en cours de montage. L'automatisation du trafic téléphonique national interurbain est aussi en cours de réalisation suivant le plan général d'automatisation du trafic téléphonique établi par l'Administration des PTT Yougoslaves.

Par ces mesures l'Administration des PTT Yougoslaves rendra possible, par le réseaux décrit, l'écoulement du trafic terminal beaucoup plus étendu avec la Grèce et plusieurs pays de l'Europe.

M. Ing. Christodoulou de sa part informe que l'Administration des Télécommunications Hellénique a entrepris elle aussi des mesures pour réaliser des liaisons de bonnes qualités et de grande capacité reliant Athènes, Thessaloniki, Patras et autres grandes villes en Grèce par câbles coaxiaux et faisceaux hertziens. Sauf ce réseau interurbain l'Administration Hellénique envisage une liaison entre Athènes et Alexandrie par faisceaux hertziens à propagation troposphérique.

L'Administration Hellénique prête aussi un grand intérêt à une liaison de bonne qualité et à large bande avec la Yougoslavie, ayant en vue le trafic de télécommunications croissant résultant de bonnes relations commerciales et culturelles entre les deux pays et le trafic de transit, grec et yougoslave, vers les pays de l'Europe et ceux de l'Afrique respectivement.

Ad. 1. En passant au point de l'ordre du jour on a abordé la question de la rédaction du Cahier des Charges de la façon proposée par M. Ing. Christodoulou, à savoir, en prenant comme base le Cahier des Charges annexé au procès verbal de 1958, modifié et complété et complété d'un commun accord par les deux Administrations, et en y introduisant les modifications nécessaires. En examinant ce Cahier des Charges, les deux délégations ont constaté tout d'abord que les capacités du système de télécommunications entre les deux pays y prévu sont satisfaisantes pour les besoins actuels et ceux d'un proche avenir, ayant en vue le trafic téléphonique, télégraphique et télévisuel, terminal, et en transit, à écouler par ce système.

Après une discussion détaillée on s'est mis d'accord, étant donné que les deux Administrations feront des adjudications distinctes pour le matériel à installer sur leur territoire respectif, que les deux appels d'offre ne doivent pas être les mêmes, vu les prescriptions différentes dans les deux pays. Cependant, les caractéristiques techniques comprises dans ces deux appels d'offre tant les caractéristiques concernant le système radioélectrique que celles visant le système à courant porteur, doivent être identiques. Les caractéristiques techniques adoptées figurent à l'Annexe à ce Procès-Verbal. Les deux délégations suggèrent aux Administrations respectives que le système radioélectrique reliant les deux pays soit de la même fabrication.

Les deux délégations, ayant pris en considération que les groupes secondaires Nos 1 et 2, prévus par le Procès-verbal de Thessaloniki, ont été entretemps utilisés par l'Administration Yougoslave pour ses besoins internes, se sont mis d'accord d'utiliser pour l'établissement de la liaison Thessaloniki-Beograd les groupes secondaires Nos 4, 5, 6, 7 et 8, les autres groupes secondaires restant disponibles pour les besoins internes des deux pays.

Ad. 2. En passant au point 2 de l'ordre du jour et eu égard aux clauses figurant au Procès-verbal précédent, on s'est mis d'accord que les deux Administrations feront deux adjudications distinctes et concluront deux contrats distincts pour la fourniture du matériel sur le territoire des deux pays respectifs, entendu que ça doit

être fait en conformité avec la législation et la pratique en vigueur dans les pays respectifs au moment donné.

Les deux adjudications, l'une à Beograd, pour le tronçon sur le territoire yougoslave, et l'autre, à Athènes, pour le tronçon sur le territoire de la Grèce, devraient avoir lieu à la même date et à 10 heures (GMT). Les deux délégations, prévoyant en considération qu'il faut laisser aux fournisseurs un temps suffisant pour la préparation de leurs offres, recommandent aux Administrations de leurs pays de fixer par correspondance la date de l'adjudication au moins 80 jours avant cette date.

On propose que, après l'adjudication, les deux Administrations examinent les offres et qu'elles transmettent celles concernant le système radioélectrique à une commission mixte, composée des représentants des deux Administrations.

Cette commission doit soumettre un rapport motivé sur ces offres et exprimer son avis sur l'offre qu'elle juge la plus avantageuse. Les deux Administrations choisiront finalement le fournisseur. Avec le fournisseur choisi les deux Administrations concluront séparément des contrats pour la fourniture des équipements radioélectriques à installer sur leur territoire respectif. Chaque Administration se réserve le droit d'introduire dans son contrat toute clause qu'elle juge nécessaire pour sauvegarder ses intérêts et tenir compte de réglementation et législation de son pays.

La délégation de l'Administration Hellénique informe de l'intention de son Administration de passer la commande des équipements radioélectrique et multiplexe à un même fournisseur.

Ad. 3. En ce qui concerne le point 3 de l'ordre du jour, on a effectué un échange de vues sur le trafic télégraphique et téléphonique par des circuits existants. La délégation yougoslave propose, au nom de son Administration, qu'on introduit le service télex semi-automatique entre les deux pays au lieu du service manuel existant. Ce changement, selon l'avis de l'Administration Yougoslave, augmenterait la qualité de ce service et rendrait l'exploitation plus économique.

La délégation hellénique informera son Administration de cette proposition et celle-ci communiquera son opinion à l'Administration Yougoslave par correspondance.

La délégation yougoslave constate avec satisfaction que l'Administration Hellénique achemine une partie de son trafic vers certains pays européens en transit par le territoire yougoslave. En plus, elle informe la délégation hellénique que les PTT Yougoslaves sont de faire écouler un trafic de transit encore plus important, ce dont la délégation hellénique prend note et en informera son Administration.

Le présent Procès-verbal est rédigé en deux exemplaires identiques en langue française. Un exemplaire en est remis à chacune des deux délégations.

Le présent Procès-verbal sera soumis à l'approbation des deux Administrations respectives.

Fait à Beograd, le 15 décembre 1962.

Pour la Délégation
Hellénique

Pour la Délégation
Yougoslave

General and Technical Terms

Concerning the Establishment of a Wide Band Radio Relay System between Greece and Yugoslavia.

Part I. General Technical Conditions

Article 1.

These technical terms concern the supply, installation and handing over on working order a two way Wide Band Relay System between Greece and Yugo-

slavia, transmitting multichannel and television signals.

Two separate radio channels are provided on the system:

1st Radio channel—for multichannel telephony

2nd Radio channel—capable to be used either as standby or for transmitting television signals (video and sound)

The system shall consist of:

—four radio relay stations and two radio terminal stations; the stations A, B and C are on territory of Greece and the stations D, E and F on the territory of Yugoslavia, the detailed locations of which are to be specified by the respective administration;

—24—telephone channel carrier equipment in Greece

—24—telephone channel carrier in Yugoslavia;

—one two-way broadcasting terminal in Greece

—one two-way broadcasting terminal in Yugoslavia

Article 2.

Quality of material

All the material offered must be in conformity with the latest CCIR recommendations and specifications annexed herewith (Part II).

It is particularly specified:

a) The radio frequency arrangement among the above channels should be in accordance with the CCIR recommendations (Recom. No 278 and 280 IXth Plenary Assembly Los Angeles 1959).

b) The radio channel for multichannel telephony should be provided for base-band of at least 600 teleph. channels.

c) The radio channel for television signals should be provided for television signals of 625 lines (CCIR European Standards).

d) Both radio channels should meet the technical requirements for either television signals or multichannel telephony.

e) In order to reduce the cost of aerials, feeders and supporting structures, it is desirable to combine more radio equipments in common aerials.

Article 3.

Service facilities

a. Service channel

The type of service channel should be in conformity with the CCIR recommendation (No 295 Los Angeles 1959).

The equipment proposed should have the possibility of selective and general calling of relay stations from the main (control) station of each administration.

Furthermore the equipment proposed should have the possibility of a direct communication (express channel) between Beograd and Thessaloniki.

Sufficient number of telecommands, telesignalling and telemeasure must be provided, indicated precisely by the supplier in the offer. Unattended operation for the relay stations should satisfy a signal-to-noise ratio of at least 53 db. The transmitted frequency band is to be 300 to 3400 c/s.

b. Standby Equipment.

1. Radio Equipment. Automatic change-over devices must be provided from the radio channel in operation to the standby in case of failure caused to the radio channel in operation.

The transfer should be in conformity with the CCIR reports (Report No 137 Los Angeles 1959).

The supplier shall submit with the offer complete and detailed description of the method of transfer.

Possibility of manual transfer must be provided also. Both transfers (automatic or manual) must be

automatically signaled to the main (control) station of the respective administration.

c. Power supply equipment.

All the stations of the radio link are to be equipped by NO-BREAK power supply sets. The number of diesel groups, voltage regulators and details about mains voltage and frequency variations are to be specified by the respective administration.

Article 4.

Maintenance Facilities

Measuring, monitoring and control equipment as well as measuring instruments must be provided to insure normal operation.

The type, the manufacturer and the technical characteristics for each instrument should be indicated in the offer in a separate list with unit prices.

Article 5.

Transmission characteristics

The transmission quality of telephone channels should comply with the CCIR recommendations No 287 and 288. All the necessary measures should be taken in order to allow transmission of telegraph and teleselection signals with satisfactory quality and sufficient security.

The transmission of video signals should be in conformity with the characteristics concerning the transmission performance of Television programme referred for the CCIR modulation sections of 840 Km and 2500 Km according to CCIR Rec. No 267, 272 and all annexes concerning 625 lines European Standard.

The following Technical characteristics of the equipment are to be mentioned in detail by the supplier.

- a. Transmitter power
- b. Antenna gain
- c. Noise factor of the receiver
- d. Filter and other associated losses
- e. Waveguide loss
- f. Basic noise for one Modem
- g. Intermodulation noise for one Modem
- h. Intermodulation noise one hop and typical waveguide length of thirty meters.
- i. The expected signal to noise ratio for the bottom, middle and top channel should be given in the offer (CCIR Rec. 294).

The noise calculation for the above channel should be given in the offer.

Article 6.

Acceptance Tests

Three types of tests shall be established for the acceptance of the material.

The performance defined on the technical terms and specifications annexed herewith and fixed on the contract are to be verified by the tests described below:

a) Tests at the factory. The Supplier has to certify that the results obtained at the factory on measurements sheets. These sheet shall be submitted to the Administrations for the acceptance of the material.

The Purchaser reserves the right to send representatives to assist or to verify these tests.

b) Tests of provisional acceptance. These tests shall be made with the link in operation and after a period of two months from the date of putting the installation into operation, when the Supplier will have to be in a position to meet the terms of specifications.

c) Final acceptance tests. These tests will be effected at the end of the one-year guarantee period, which begins from the end of the date of provisional acceptance.

For all above tests the Supplier shall provide at his own expense the necessary measuring instruments and technical personnel. The kind and methods of tests as well as the types of test instruments proposed by the Supplier should be agreed upon by the Purchaser. The instruments used for these tests should be calibrated in agreement with the Purchaser.

Article 7.

Guarantees

The Supplier shall have to declare in the offer that he guarantees during the guarantee period the performances indicated in the specifications concerning the whole link, between Beograd and Thessaloniki, by taking into account the quality of the section Beograd-Station F.

In case of a different Supplier of Multiplex Equipment, which is to be installed on Beograd, the Radio Equipment Supplier shall have to guarantee the quality of the whole link, by taking into consideration the quality of this Multiplex Equipment also.

The guarantee period terminates 12 months from the end of the provisional acceptance.

The Supplier shall have to declare in the offer that he is obliged to replace at his own expense any parts or units, which during the guarantee period, will prove defective or inconvenient to the proper operation of the System.

Force majeure or bad handling are to be excluded. The Supplier shall equally have to declare in the offer that he is obliged to remedy any eventual installation faults.

The Supplier is also obliged on the Purchaser's request to take the necessary measures in order to reestablish the performances of the material and the link, should this show a quality inferior to the values indicated by the specifications.

The Supplier has the right to proceed in survey of propagation tests, along the radio path on his own charge. The Purchaser reserves the right to assist to the above survey and propagation tests.

Article 8.

Spare Parts and Spare Tubes

The Supplier is obliged to include in his offer a complete list of spare parts and spare tubes with their unit prices.

The Supplier is obliged to include in his offer two complete series of all tubes used in the equipment (radio and multiplex).

Part. II. Specifications

A. General Specifications

The material is to be in conformity with the following specifications. The parts utilised by the manufacturer shall be fully tropicalised and suitable to withstand to climatic conditions from minus 15° to plus 45° C and up to 85 % relative humidity.

For each type of tube the Supplier is to indicate the technical characteristics, use, and guaranteed life. If a tube fails before the guarantee given by the supplier the latter shall be obliged to replace it free of charge.

The replacement of any number of electronic tubes of an equipment by other tubes of the same type shall be possible of being effected with a minimum readjustment of associated equipment.

This equipment after this replacement shall be in

conformity as whole and in its different parts with its own specifications.

If the manufacturer considers that it is necessary to readjust the equipment after the replacement of certain tubes, he is to state it explicitly and indicate clearly the controls and adjustment to be effected, following the replacement of the tubes. Furthermore the Supplier is obliged to submit, during the delivery of material instruction books containing all the necessary measurements to be made in order to maintain the equipment in conformity with the specifications. The manufacturer shall guarantee the complete interchangeability of spare panels, elements and instruments without any mechanical adjustment during replacement.

Soldered connections shall be mechanically secured and are to have a low electrical resistance. The sliding of plugs and sockets are to be of suitable contact material, securing low contact resistance under all operating conditions. The vacuum tube supports and the gas filled tube supports are to have secured contacts of suitable contact material.

B. Characteristics of carrier equipment

a. General characteristics

1. The Beograd-Thessaloniki link shall consist of: 24 telephone channels

1 two-way broadcasting channel

2. As the radiolink Beograd-Thessaloniki will be carried out as the branching from the radiolink Beograd-Skopje, the carrier equipment in Beograd will be the existing one (960 channels). The carrier equipment, to be installed in Thessaloniki, must have the capacity of at least 600 channels.

For the traffic Beograd-Thessaloniki it is foreseen the end capacity of 5 supergroups, i.e. 300 channels.

The number of supergroups foreseen are 4,5,6,7 and 8 and they will be derived in the dropping station at Bitola (Station D) by means of master basic group filters with the pass band in the frequency range 812-2044 kc/s. The passband filters for 60 kc/s frequency comparison pilot must be provided also at Bitola (Station D).

The frequency comparison by means of the pilot frequency 60 kc/s will be carried out at the branching station Bitola and the terminal station Thessaloniki. It is foreseen to use the supergroup number 4 with pilot 411, 92 kc/s. Sending level is -20 db at the point of zero relative level. Both of 12 - channel groups will be controlled by means of pilots 84.080. Sending level is -20 db at the point of zero relative level.

3. One two-way broadcasting channel of 50-1000 c/s is provided for the programme transmission and will be situated into the group No 4. The frequencies of the programme circuit are to correspond to three telephone channels in the band 84-96 kc/s of basic group B (60 - 108 kc/s). Setting into operation of programme transmission and the reestablishment of the telephone channels which were excluded during the programme transmission should be obtained in the most simple way and within the shortest delay.

4. All the equipment allocated in the terminal stations will be supplied by 220/50 c/s with a voltage variation plus 10 % and minus 20 % and a frequency variation plus and minus 5 %. The necessary precautions should be taken in order to allow the normal operation of the equipment under the above mentioned conditions of voltage and frequency variations without reducing the quality of the radio link.

5. The power supply of the standby generating plant in the stations should be assured without interruption of the traffic.

b) Special characteristics

I. Telephone carrier equipment

1. The construction of terminal equipment must correspond to that normally applied for the 4-wire transmission of telephone channels by cables.

2. Each equipment should be equipped with all the units and the standby to the most important ones concerning the carrier frequency generation and filtering at pregroup, group and supergroup equipment with automatic change-over devices for the case of failure of the operating units. The capacity of the units for the carrier frequency generation shall be separately determined by the respective administrations.

3. Signal senders serving the manually operated telephone channels must function at the 3825 c/s signalling frequency.

4. During the looptests at the terminal equipment the following results must be obtained :

a) The bandwidth of the effectively transmitted voice frequencies must be extended for each telephone channel from 300 to 3400 c/s, one frequency is considered as effectively transmitted if the difference of the equivalents of this frequency and that of 800 c/s does not exceed the 2/5 of the limit indicated by the CCIF recommendations (Volume II bis Geneve 1965 page 43)

b. The psophometric noise power resulting from the thermal agitation in electronic tubes and conductors, or from the supply measured at a point of zero-relative level, must not exceed 250 pw in any telephone channel.

c. The coefficient of the total harmonic distortion measured at 800 c/s ON at a zero relative level must not exceed $1\frac{1}{2}$ in any channel.

d. The cross-talk ratio corresponding to intelligible crosstalk between any two channels of the system measured at 800 c/s must not be worse than 7,5 (65 db)

e. The psophometric noise power resulting from the unintelligible cross-talk and from the noises mentioned above (under d) measured at a point of zero relative level of a channel under maximum traffic conditions must not exceed 600 pw in any channel.

f) The other transmission characteristics of the equipment must be in conformity with latest CCITT recommendations concerning carrier equipment on modern cables.

II. Equipment for programme transmissions.

1. With the use of these equipment the programme transmission can be made possible in both directions simultaneously with the good quality, notable through the carrier equipment and radio equipment mentioned above.

2. The modulation frequencies from 50 to 10000 c/s will be transposed in the equipment in the frequency band 84-96 kc/s of the basic group B. The virtual carrier frequency applied to this transposition must be 96 kc/s.

The inverse procedure must be applied in the reception in order to fall from the 84-96 Kc/s band into that of 30-10000 c/s.

3. The receiving and transmitting part of each equipment should be equipped with noise limiters.

The type and the characteristics of these limiters will be determined later-on common agreement between administrations based on the submitted offers.

4. Concerning the characteristics which determine the quality of transmission. Each equipment must fulfil following conditions during the loop-tests.

a) The bandwidth of the effectively transmitted frequencies should extend from 50 to 10000 Hz. A frequency is considered as effectively transmitted if the difference of the voltage relative level at the circuit output, for broadcasting with respect to the value measured at 800 c/s does not exceed 1/3 of the limit indicated by CCIR (Volume III bis page 233 Geneva 1956).

b) The variations of the voltage level at 800 c/s in the output of the equipment with respect to the nominal value should not exceed the value of plus or minus 0,1 N (or plus or minus 1 db) during a period of 24 hours.

c) The carrier frequency residues (leakages) at the equipment output with respect to zero relative level of a telephone channel must not exceed the value of - 3 N (26 db).

d) The carrier frequency stability should be better than plus or minus 5×10^{-6} for a period of one month.

e) The total attenuation of harmonic distortion measured at any frequency of the band 50 - 10000 c/s and for an output level of plus 15 dbm should be at least equal to 30 db.

f) The phase distortion should not exceed the following values :

2 msec at 10000 c/s

6 msec at 100 c/s

25 msec at 50 c/s

g) The psophometric noise level x) measured at the output of the broadcasting channel must be at least 7,7 N (67 db) below the maximum of output level (plus 15 dbm).

h) The difference of the near end or far end cross-talk ratio between a telephone circuit and a program-circuit and vice versa in the case in which the broadcasting equipment is incorporated in the telephone carrier equipment, should not exceed the limit indicated on page 235 Volume III bis of CCIF recommendation Geneva 1956.

5. The other characteristics not mentioned in this specification (level, etc.) should be in conformity with those recommended by the CCIF (Volume III bis Geneva 1956) referred to normal type program circuits.

C. Characteristics of Radio Equipments.

a) Transmitter Characteristics

— Frequency band in the SHF band (3000 - 10000 M c/s.

— Type of modulation Frequency modulation.

— Frequency stability Better than plus or minus 0,05.

— Output power indicated by the supplier

— R. F. impedance " "

— Input level per channel - 45 db.

— Input impedance : 75 ohms asymmetric.

— Spurious radiation : better than 40 db below the power of the fundamental.

— r.m.s. deviation per channel (for 1 mV 800 c/s at a point of zero reference level.): 200 K c/s.

x) The characteristics curve of the filter network of the psophometer must correspond to the diagramme of fig 30 vol. IV CCIF - Geneva 1954.

- Peak to peak frequency deviation for television 8 M c/s
- Band width of the transmitter Indicated by the supplier
- Power supply 220 V AC, 50 c/s+5 %
- (b) Receiver Characteristics
- Frequency band in SHF band (3000-10000 M c/s).
- Noise Factor less than or equal to 14 db (it all depending on the frequencies used).
- Radio frequency impedance)
- Frequency stability of local oscillator) Indicated by the supplier
- Image frequency rejection)
- Output level per telephone channel 20 db.
- Output impedance 75 ohms assymetric
- Intermediate frequency 70 M c/s
- Limiters efficiency in normal working conditions)
- Bandwidth characteristics of the total receiver) Indicated by the supplier
- R.F. part, I.F. amplifier)
- Power supply 220 V AC, 50 c/s+5 %
- (c) Repeater characteristics
- Similar to those of transmitter and receiver
- (d) Aerial and feeder characteristics
- Gain in respect of half Indicated by the supplier wave dipole
- Side lobes attenuation better than 25 db.
- Cross-talk attenuation better than 60 db.
- Between two serials side by side.
- Crosse-talk attenuation between-better than 70 db two aerals back to back.
- Feederloss Indicated by the supplier.
- Voltage standing-wave ratio Indicated by the supplier.

ΠΡΑΚΤΙΚΟΝ

ἀφορῶν τὰς συνομιλίας μεταξύ τῶν ἀντιπροσωπειῶν τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως τῶν Ἑλληνικῶν Τηλεπικοινωνιῶν καὶ τῶν Γιουγκοσλαβικῶν ΡΤΤ με θέμα τὴν ἐγκατάστασιν ζεύξεως δι' ἑρτζιανῶν δικτύων μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας.

Τόπος τῆς συνόδου Βελιγράδι, Γιουγκοσλαβία.

Ἡμερομηνία συνομιλιῶν: 10 ἔως 15 Δεκεμβρίου 1962

Μετέσχον εἰς τὰς συνομιλίας:

Οἱ ἀντιπρόσωποι τῆς Ἑλληνικῆς Διοικήσεως:

Κος Γεώργιος Χριστοδούλου, Ἀρχιμηχανικός, Τεχνικός Διευθυντὴς εἰς τὴν Γενικὴν Δ/σιν Τηλεπικοινωνιῶν.

Κος Ἀντώνιος Μαραγκοδάκης, Προϊστάμενος τμήματος εἰς τὴν Γενικὴν Διεύθυνσιν Τηλεπικοινωνιῶν.

Κος Νικόλαος Καρυμπᾶς, Μηχανικός τῆς Δ/σεως Ρ/-Ἡλεκτρικῶν Ὑπηρεσιῶν τοῦ Ὁργανισμοῦ Τηλεπικοινωνιῶν Ἑλλάδος.

Οἱ ἀντιπρόσωποι τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Διοικήσεως:

Κος Radmilo Petrovic, Διπλωματοῦχος μηχανικός, Δ/ντῆς Τεχνικοῦ Τομέως τῶν Γιουγκοσλαβικῶν ΡΤΤ.

Κος Jvan Lipkouic, Διπλωματοῦχος Μηχανικός, Προϊστάμενος τοῦ Τομέως τῆς Διεθνούς Ὑπηρεσίας ΤΤ, τοῦ Γραφείου τῶν διεθνῶν Σχέσεων.

Κος Milan Josimovic, Διπλωματοῦχος Μηχανικός Προϊστάμενος τοῦ Τμήματος Συσκευῶν ΤΤ ἐνσυρμάτου ἐπικοινωνίας τοῦ Τεχνικοῦ Τομέως.

Κος Sreten Nedelitic, Διπλωματοῦχος Μηχανικός, Ἀνώτερος Τεχνικός Ἐλεγκτὴς τοῦ Τεχνικοῦ Τομέως.

Γραμματεὺς: ἡ κ. Ljiljana Mihailovic.

Ὁ ἀρχηγὸς τῆς Γιουγκοσλαβικῆς ἀντιπροσωπείας κ. Petrovic ἀνοίγει τὴν συνεδρίασιν ἀπευθύνων χαιρετισμὸν εἰς τὴν ἀντιπροσωπείαν τῆς Ἑλληνικῆς Δ/σεως ἐξ ὀνόματος τοῦ Γενικοῦ Διευθυντοῦ τῶν ΡΤΤ καὶ τῆς Γιουγκοσλαβικῆς ἀντιπροσωπείας ὑπογραμμίζων τὴν ἐκ παραδόσεως συνεργασίαν καὶ προβλέπων καλὰ ἀποτελέσματα ἐκ τῆς συσκέψεως.

Ὁ κ. Χριστοδούλου ἀρχηγὸς τῆς Ἑλληνικῆς ἀντιπροσωπείας εὐχαριστεῖ τὸν ἀρχηγὸν τῆς Γιουγκοσλαβικῆς ἀντιπροσωπείας διὰ τὴν θερμὴν ὑποδοχὴν δηλοῦντι ὅτι ἡ ἀντιπροσωπεία του εἶναι λίαν εὐτυχὴς νὰ παρευρίσκηται μετὰ τῆς Γιουγκοσλαβικῆς τοιαύτης προσθέτει δὲ ὅτι εἶναι βέβαιος, ἔχων ὑπ' ὄψιν ἐπίσης τὴν καλὴν συνεργασίαν μεταξύ τῶν δύο Διευθύνσεων, ὅτι αἱ δύο ἀντιπροσωπείαι θὰ προσπαθήσουν ὥστε αὕτη ἡ σύσκεψις νὰ καταλήξῃ εἰς αἰσια ἀποτελέσματα.

Κατόπιν τούτου ὁ κ. Petrovic προτείνει νὰ ἀνατεθῇ ἡ προεδρία εἰς τοὺς δύο ἀρχηγούς τῶν ἀντιπροσωπειῶν διαδοχικῶς. Ἀλλὰ ὁ κ. Χριστοδούλου ἐκφράζει τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως ἀναλάβῃ μονίμως τὴν προεδρίαν αὐτῆς τῆς συνόδου ὁ κ. Petrovic ὑπὸ τὴν ιδιότητα τοῦ ἀρχηγοῦ τῆς φιλοξενούσης ἀντιπροσωπείας πράγμα τὸ ὅποῖον ἐγένετο δεκτόν.

Κατόπιν τῆς προτάσεως τοῦ κ. Petrovic ἐγένετο δεκτὴ ἡ ἀκόλουθος ἡμερησία διάταξις:

1. Ὁριστικὴ σύνταξις τῶν προδιαγραφῶν τῶν ἀφορωσῶν τὴν ζεύξιν διὰ ἑρτζιανῶν δεσμῶν Σκόπια-Θεσ/νίκη.

2. Προβλήματα ἀφορῶντα τὴν δημοπράτησιν καὶ τὴν προμήθειαν ὑλικῶν.

3. Ἄλλα προβλήματα σχετικὰ μετὰ τὴν τηλεγραφικὴν καὶ τὴν τηλεφωνικὴν ἀνταπόκρισιν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν.

Πρὸ τῆς εἰσόδου εἰς τὴν ἡμερησίαν διάταξιν ὁ ἀρχηγὸς τῆς Γιουγκοσλαβικῆς ἀντιπροσωπείας ἐκθέτει τὰ ληφθέντα μέτρα ἀπὸ τὴν Γιουγκοσλαβικὴν Διεύθυνσιν, ὡς πρὸς τὴν ἐπέκτασιν καὶ ἐκσυγχρονισμόν τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ Τ.Τ. δικτύου λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν αὐξανομένων τηλεπικοινωνιακῶν ἀναγκῶν ἐθνικῶν, διεθνῶν καὶ διαβατικῶν. Αἱ κύριαι ἀρτηρίαι θὰ ἀποτελοῦνται ἀπὸ ὁμοαξονικά καλώδια με 4 ἢ 2 σωλῆνας ἀπὸ τὰ Ἰταλικά, Αὐστριακά καὶ Οὐγγρικά σύνορα μέχρι Βελιγραδίου. Ἀπὸ τὸ Βελιγράδιον μέχρι τῶν Ἑλληνικῶν, Βουλγαρικῶν καὶ Ρουμανικῶν συνόρων προβλέπονται ἑρτζιανὰ δέσμαι εὐρείας ζώνης.

Αὐτὸ τὸ σχέδιον εὐρίσκεται ἤδη ὑπὸ πραγματοποιήσιν. Δεδομένου ὅτι τὸ Βελιγράδι προβλέπεται ἀπὸ τὸ γενικὸν σχέδιον τῆς ἡμιαυτοματοποιήσεως τῆς τηλεφωνικῆς ἀνταποκρίσεως ἐν Εὐρώπῃ, ὡς διεθνὲς διαβατικὸν κέντρον, τοῦτο εὐρίσκεται ἐπίσης ὑπὸ ἐγκατάστασιν. Ἡ αὐτοματοποίησις τῆς ἐθνικῆς ὑπεραστικῆς τηλεφωνικῆς ἀνταποκρίσεως εἶναι ἐπίσης ὑπὸ πραγματοποιήσιν, συμφώνως πρὸς τὸ γενικὸν σχέδιον τῆς αὐτοματοποιήσεως τῆς τηλεφωνικῆς ἐπικοινωνίας τὸ ὅποῖον κατηρτίσθη ὑπὸ τῆς Δ/σεως τῶν ΤΤ τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Δι' αὐτῶν τῶν μέτρων ἡ Δ/σις τῶν ΤΤ Γιουγκοσλαβίας θὰ καταστήσῃ δυνατὴν, διὰ τῶν διαγραφέντων δικτύων, τὴν διοχέτευσιν τερματικῆς κινήσεως λίαν ἐκτεταμένης μετὰ τῆς Ἑλλάδος καὶ πολλῶν χωρῶν τῆς Εὐρώπης.

Ὁ κ. Χριστοδούλου ἀκολούθως πληροφορεῖ ὅτι ἡ Δ/σις τῶν Τηλεπικοινωνιῶν Ἑλλάδος ἔλαβεν ἐπίσης μέτρα διὰ τὴν πραγματοποίησιν ζεύξεων καλῆς ποιότητος καὶ μεγάλης χωρητικότητος διὰ τὴν σύνδεσιν Ἀθηνῶν—Θεσσαλονίκης—Πατρῶν καὶ ἄλλων μεγάλων πόλεων τῆς Ἑλλάδος δι' ὁμοα-

ξονικών καλωδίων και έρτζιανών δεσμών. Έκτος αυτού του υπεραστικού δικτύου ή 'Ελληνική Δ/νσις προβλέπει μίαν ζευξιν μεταξύ 'Αθηνών και 'Αλεξανδρείας δι' έρτζιανής δέσμης τροποσφαιρικής διαδόσεως.

Η 'Ελληνική Δ/νσις αποδίδει επίσης μεγάλον ένδιαφέρον εις μίαν ζευξιν καλής ποιότητος και εύρειας ζώνης με την Γιουγκοσλαύαν λαμβανομένης ύπ' όψιν της αύξήσεως των τηλεπικοινωνιακών αναγκών λόγω των καλών έμπορικων και μορφωτικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών και της διαβατικής κινήσεως 'Ελληνικής και Γιουγκοσλαβικής προς τας χώρας της Εύρώπης και της 'Αφρικής αντίστοιχως.

1. Έξεταζομένου του πρώτου θέματος της ήμερησίαι διατάξεως έτέθη το ζήτημα της συντάξεως της προδιαγραφής κατά τον προτεινόμενον υπό του κ. Χριστοδούλου τρόπον, λαμβανομένης ως βάσεως της προδιαγραφής της προσηρτημένης εις τὰ πρακτικά του 1958, τροποποιημένης και συμπληρωμένης δια κοινής συμφωνίας των δύο Δ/νσεων και έπιφερομένων των άπαραιτήτων τροποποιήσεων. Κατά την εξέτασιν αυτής της προδιαγραφής αι δύο αντιπροσωπεΐαι διεπίστωσαν έν πρώτοις ότι ή χωρητικότης του προβλεπόμενου μεταξύ των δύο χωρών τηλεπικοινωνιακού συστήματος είναι ίκανοποιητική δια τας παρούσας ανάγκας και εκείνας του έγγυς μέλλοντος, λαμβανομένης ύπ' όψιν της κινήσεως τηλεφωνικής τηλεγραφικής και τηλεοράσεως, τερματικής και διαβατικής έξυπηρετηθησόμενων υπό του συστήματος τούτους. Κατόπιν λεπτομερούς συζήτησεως, συνεφώνησαν δεδομένου ότι αι δύο διευθύνσεις θα ένεργήσουν κεχωρισμένους διαγωνισμούς δια το υπό εγκατάστασιν ύλικόν εις τὰ αντίστοιχα έδάφη, ότι αι δύο διακηρύξεις δέν θα είναι 'ίδια' λόγω των διαφορών εις τας προδιαγραφάς των δύο χωρών.

Έν τούτοις τὰ τεχνικά χαρακτηριστικά τὰ περιλαμβανόμενα εις τας έν λόγω διακηρύξεις τόσον τὰ άφορώντα το ραδιοηλεκτρικόν ύλικόν όσον και τὰ άφορώντα τὰ φερέσυχνα δέον να είναι όμοια.

Τὰ τεχνικά χαρακτηριστικά τὰ γενόμενα άποδεκτά περιλαμβάνονται εις το παράρτημα του παρόντος πρακτικού. Αι δύο αντιπροσωπεΐαι συνιστούν εις τας αντίστοιχους διευθύνσεις όπως το ραδιοηλεκτρικόν σύστημα το όποιον θα ζεύξη τας δύο χώρας είναι του αυτού κατασκευαστού.

Αι δύο αντιπροσωπεΐαι λαμβάνουσαι ύπ' όψιν ότι αι ύπερομάδες 1 και 2 αι προβλεπόμεναι από τὰ πρακτικά της Θεσσαλονίκης έχρησιμοποιήθησαν έν τώ μεταξύ υπό της Γιουγκοσλαβικής Δ/νσεως δια τας έσωτερικάς της ανάγκας, συνεφώνησαν να χρησιμοποιήσουν δια την ζευξιν Θεσσαλονίκης-Βελιγραδίου τας ύπερομάδας 4, 5, 6, 7 και 8 των ύπολοίπων ύπερομάδων παραμενουσών διαθεσίμων δια τας έσωτερικάς ανάγκας των δύο χωρών.

2. Έξεταζομένου του θέματος 2 της ήμερησίας διατάξεως ως και των όρων του προμνησθέντος πρακτικού, συνεφωνήθη ότι αι δύο Δ/νσεις θα ένεργήσουν δύο ιδιαιτέρους διαγωνισμούς και θα συνάψουν δύο ιδιαιτέρας συμβάσεις δια την προμήθειαν του ύλικού, επί του έδάφους των δύο χωρών αντίστοιχως, υπό τον όρον ότι τουτο θα έγένητο συμφώνως προς την νομοθεσίαν και την διαδικασίαν την ισχύουσαν εις τας δύο χώρας εις την δεδομένην στιγμήν.

Οι δύο διαγωνισμοί ό εις εις Βελιγράδι δια το τμήμα επί του Γιουγκοσλαβικού έδάφους θα έδει να λάβουν χώραν την αυτήν ήμέραν, την 10ην ώραν (GMT). Αι δύο αντιπροσωπεΐαι λαμβάνουσαι ύπ' όψιν ότι πρέπει να αφήσουν εις τους προμηθευτάς χρόνον έπαρκή δια την προετοιμασίαν των προσφορών των, συνιστούν εις τας διευθύνσεις των χωρών των, να προσδιορίσουν δι' άλληλογραφίας την ήμερομηνίαν του διαγωνισμού το όλιγώτερον 80 ήμέρας ένωρίτερον.

Προτείνεται όπως κατόπιν του διαγωνισμού αι δύο Δ/νσεις εξέτάσουν τας προσφοράς και διαβιβάσουν τας άφορώσας το ραδιοηλεκτρικόν σύστημα εις μίαν μικτήν έπιτροπήν άποτελουμένην από αντιπροσώπους των δύο Δ/νσεων.

Αυτή ή έπιτροπή πρέπει να υποβάλη μίαν αίτιολογημένην έκθεσιν επί των έν λόγω προσφορών και να έκφράση την γνώμην της δια την προσφοράν την όποιαν κρίνει πλεονεκτικώτεραν. Αι δύο Δ/νσεις θα εκλέξουν έν τέλει τον προμη-

θευτήν. Μετά του έπιλεγσομένου προμηθευτού αι δύο Δ/νσεις θα συνάψουν συμβάσεις χωριστάς δια την προμήθειαν των ραδιοηλεκτρικών συσκευών αι όποιαι θα εγκατασταθούν επί των έδαφών των αντίστοιχως.

Έκάστη Δ/νσις επιφυλάσσει εις έαυτήν το δικαίωμα να περιλάβη εις το συμβόλαιόν της πάντα όρον τον όποιον θεωρεί άπαραίτητον δια να προστατεύση τὰ συμφέροντά της και να τηρήση τους κανονισμούς και την νομοθεσίαν της χώρας της.

Η αντιπροσωπεΐα της 'Ελληνικής Δ/νσεως διατυπώνει την προτίμησιν της Δ/νσεως της όπως ή παραγγελία των ραδιοηλεκτρικών συσκευών και φερεσύχων δοθῇ εις ένα και τον αυτόν προμηθευτήν.

3. Όσον άφορά το 3ον θέμα της ήμερησίας διατάξεως έγένητο ανταλλαγή άπόψεων επί της τηλεγραφικής και τηλεφωνικής κινήσεως δια των ύφισταμένων κυκλωμάτων. Η Γιουγκοσλαβική αντιπροσωπεΐα προτείνει έξ όνόματος της Δ/νσεως της, να είσaxθῇ ή ήμικυτόματος ύπηρεσία TELEX μεταξύ των δύο χωρών αντί της ύφισταμένης χειροκινήτου.

Αυτή ή άλλαγή, κατά την γνώμην της Γιουγκοσλαβικής Δ/νσεως θα αύξήση την ποιότητα της ύπηρεσίας αυτής και θα καταστήση την εκμετάλλευσιν πλέον οικονομικήν.

Η 'Ελληνική αντιπροσωπεΐα θα πληροφορήση την Δ/σιν της επ' αυτής της προτάσεως και αυτή θα ανακοινώση την γνώμην της εις την Γιουγκοσλαβικήν Δ/σιν δι' άλληλογραφίας. Η Γιουγκοσλαβική αντιπροσωπεΐα διαπιστώνει με ίκανοποίησιν ότι ή 'Ελληνική Δ/νσις κατευθύνει ένα μέρος της διαβατικής επικοινωνίας της προς ώρισμένας Εύρωπαϊκάς χώρας δια του Γιουγκοσλαβικού έδάφους. Επί πλέον πληροφορεί την 'Ελληνικήν αντιπροσωπεΐαν ότι τὰ Γιουγκοσλαβικά ΤΤ είναι εις θέσιν να διοχετεύσουν μίαν πλέον σημαντικήν διαβατικήν κίνησιν δια το όποιον ή 'Ελληνική αντιπροσωπεΐα κρατά σημείωσιν και θα πληροφορήση την Δ/σιν της.

Το παρόν πρακτικόν συνετάγη εις δύο όμοια αντίτυπα εις την Γαλλικήν γλώσσαν. Έν αντίτυπον έδόθη εις εκάστην των δύο αντιπροσωπεϊών.

Το παρόν πρακτικόν θα ύποβληθῇ προς έγκρισιν υπό των αντίστοιχων δύο διευθύνσεων.

Έγένετο έν Βελιγραδίω, την 15ην Δεκεμβρίου 1962.

Δια την 'Ελλ. 'Αντιπροσωπεΐαν Διά την Γιουγκοσλαβικήν 'Αντιπροσωπεΐαν

ΓΕΝΙΚΟΙ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ

'Αφορώντες την εγκατάστασιν άσυρματικού δικτύου Εύρειας Ζώνης μεταξύ 'Ελλάδος και Γιουγκοσλαβίας.

Μέρος I.

Γενικά Τεχνικά Συνθήκαι

"Αρθρον 1.

Οι παρόντες τεχνικοί όροι άφορούν εις την προμήθειαν, εγκατάστασιν και θέσιν εις λειτουργίαν ραδιοηλεκτρικού δικτύου δια κατευθύνσεων μεταξύ 'Ελλάδος και Γιουγκοσλαύας, μεταφέροντος μεγάλον αριθμόν τηλεφωνικών διοδεύσεων και προγράμματος Τηλεοράσεως.

Δύο κεχωρισμένοι άρτηριαί ραδιοσυχνότητος προβλέπονται δια το σύστημα :

1η άρτηρία ραδιοσυχνότητος : δια πολλαπλήν τηλεφωνίαν.

2α άρτηρία ραδιοσυχνότητος ίκανή να χρησιμοποιήται είτε ως έφεδρική είτε δια την μεταβίβασιν προγράμματος τηλεοράσεως (εικόνας και ήχου).

Το σύστημα θα συνιστάται εκ :

— τεσσάρων άναμεταβιβαστικών σταθμών και δύο τερματικών.

— Οι σταθμοί Α, Β και C εύρίσκονται έντός της ελληνικής επικρατείας. Οι σταθμοί D, E και F εύρίσκονται έντός της Γιουγκοσλαβικής επικρατείας. Αι άκριβείς θέσεις τούτων θα καθορισθούν υπό των ύπευθύνων Διευθύνσεων.

— Υλικού Φερεσύχων 23ων τηλεφωνικών διοδεύσεων εις την 'Ελλάδα.

— Υλικού Φερεσύχων 24ων τηλεφωνικών διοδεύσεων εις την Γιουγκοσλαύαν.

— Ένός ραδιοφωνικοῦ τερματικοῦ δύο κατευθύνσεων εἰς τὴν Γιουγκοσλαβίαν.

— Ένός ραδιοφωνικοῦ τερματικοῦ δύο κατευθύνσεων εἰς τὴν Ἑλλάδα.

Ἄρθρον 2.

Ποιότης τοῦ ὕλικου

Ἀπαν τὸ προσφερόμενον ὕλκον δέον νὰ συμμορφοῦται πρὸς τὰς τελευταίας παραδοχὰς τοῦ CCIR καὶ τὰς προδιαγραφὰς τὰς προσηρτημένας εἰς τὸ παρὸν (Μέρος II) Εἰδικῶς προδιαγράφονται :

α) Αἱ διατάξεις ραδιοσυχνότητος τῶν ἀνωτέρω κυκλωμάτων δέον νὰ εἶναι σύμφωνον πρὸς τὰς συστάσεις τοῦ CCIR (No 278 καὶ 280 IX PLENARY ASSEMBLY LOS ANGELES 1959).

β) Ἡ ἀρτηρία ραδιοσυχνότητος διὰ τὴν πολλαπλὴν τηλεφωνίαν δέον νὰ προβλέπεται διὰ φάσμα συχνοτήτων τοῦλάχιστον 600 τηλεφωνικῶν διοδεύσεων.

γ) Ἡ ἀρτηρία ραδιοσυχνότητος διὰ τὴν τηλεόρασιν δέον νὰ προβλέπεται διὰ σήματα τηλεοράσεως τῶν 625 γραμμῶν (CCIR EUROPEAN STANDARDS).

δ) Ἀμφότεραι αἱ ἀρτηρία ραδιοσυχνότητος δέον νὰ πληροῦν τὰς τεχνικὰς ἀπαιτήσεις εἴτε διὰ τὰ σήματα τηλεοράσεως εἴτε διὰ τὴν πολλαπλὴν τηλεφωνίαν.

ε) Πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως μειωθῇ τὸ κόστος τῶν κεραιῶν, γραμμῶν μεταφορᾶς καὶ κατασκευῶν στηρίξεως, εἶναι ἐπιθυμητὸν νὰ συνδυασθοῦν περισσότεραι ραδιοσυσκευαὶ εἰς κοινὰς κεραίας.

Ἄρθρον 3.

Ὑπηρεσιακαὶ διευκολύνσεις

α) Ὑπηρεσιακὴ διόδευσις.

Ὁ τύπος τῆς ὑπηρεσιακῆς διοδεύσεως δέον νὰ εἶναι ἐν συμφωνίᾳ πρὸς τὰς συστάσεις τοῦ CCIR (No 295 LOS ANGELES 1959).

Αἱ προτεινόμεναι συσκευαὶ δέον νὰ ἔχουν τὴν δυνατότητα ἐπιλογικῆς καὶ γενικῆς κλήσεως τῶν ἀναμεταβιβαστικῶν σταθμῶν ἐκ τοῦ κυρίου σταθμοῦ (ἐλέγχου) ἐκάστης Δ/σεως.

Ἐπὶ πλέον αἱ προτεινόμεναι συσκευαὶ δέον νὰ ἔχουν τὴν δυνατότητα κατ' εὐθείαν ἐπικοινωνίας (κατ' εὐθείαν διόδευσις) μεταξύ Βελιγραδίου καὶ Θεσ/κης.

Δέον νὰ προβλέπεται ἐπαρκὴς ἀριθμὸς τηλεχειριστῶν, τηλεσημάτων καὶ τηλεμετρήσεων, ἀναφερομένων λεπτομερῶς εἰς τὴν προσφορὰν. Δέον νὰ προβλέπηται ἀνεπίβλεπτος λειτουργία τῶν ἀναμεταβιβαστικῶν σταθμῶν. Ἡ ποιότης τῆς ὑπηρεσιακῆς διοδεύσεως δέον νὰ ικανοποιῇ λόγον σήματος πρὸς θόρυβον τοῦλάχιστον 53 DB. Ἡ ἐκπεμπομένη ζώνη συχνοτήτων θὰ εἶναι 300 + 3400 c/s.

β) Ἐφεδρικαὶ συσκευαὶ

Συσκευαὶ ραδιοσυχνότητος

Δέον νὰ προβλέπωνται διατάξεις αὐτομάτου μεταγωγῆς ἐκ λειτουργοῦσης διοδεύσεως ραδιοσυχνότητος εἰς τὸ ἐφεδρικὸν εἰς περίπτωσιν βλάβης συμβάσης εἰς τὴν ἐν λειτουργίᾳ διόδευσιν.

Ἡ μεταγωγή δέον νὰ εἶναι ἐν συμφωνίᾳ πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ CCIR (REPORT No 137 LOS ANGELES 1959).

Ὁ προμηθευτὴς δέον νὰ ἐπισυνάψῃ εἰς τὴν προσφορὰν πλήρη καὶ λεπτομερῆ περιγραφὴν τῆς μεθόδου τῆς μεταγωγῆς.

Ἐπίσης δέον νὰ προβλέπηται χειροκίνητος μεταγωγή. Ἀμφότεραι αἱ μεταγωγαὶ (αὐτόματος καὶ χειροκίνητος) δέον νὰ ἐπισημαίνωνται εἰς τὸν κύριον σταθμὸν (ἐλέγχου) τῆς ἀρμοδίας Διευθύνσεως.

γ) Συσκευαὶ παροχῆς ἐνεργείας.

Ἀπαντες οἱ σταθμοὶ τοῦ δικτύου θὰ ἐφοδιασθοῦν δι' ἡλεκτροπαραγωγῶν ζευγῶν NO-BREAK. Ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡλεκτροπαραγωγῶν ζευγῶν, ρυθμιστῶν τάσεως καὶ αἱ πληροφορίες περὶ τῶν μεταβολῶν τῆς τάσεως καὶ τῆς συχνότητος θὰ προδιαγραφοῦν ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Διευθύνσεων.

Ἄρθρον 4.

Εὐκολίαι συντηρήσεως

Δέον νὰ προβλέπωνται συσκευαὶ μετρήσεως, τηλεχειρισμῶν καὶ ἐλέγχων καθὼς ἐπίσης καὶ ὄργανα μετρήσεως διὰ τὴν ἐξασφάλισιν ὁμαλῆς λειτουργίας.

Ὁ τύπος, ὁ κατασκευαστὴς καὶ τὰ τεχνικὰ χαρακτηριστικὰ δι' ἕκαστον ὄργανον δέον νὰ ἀναφέρονται εἰς τὴν προσφορὰν εἰς ἰδιαίτερον κατάλογον μετὰ τῶν τιμῶν μονάδος.

Ἄρθρον 5.

Χαρακτηριστικὰ ἐκπομπῆς.

Ἡ ποιότης ἐκπομπῆς τῶν τηλεφωνικῶν διοδεύσεων δέον νὰ συμμορφοῦται πρὸς τὰς συστάσεις No 287 καὶ 288 τοῦ CCIR. Δέον νὰ γίνωνται ὅλαι αἱ ἀναγκαῖαι μετρήσεις διὰ νὰ ἐπιτυγχάνηται ἐκπομπὴ σημάτων τηλεγραφικῶν καὶ τηλεπιλογῆς με ἱκανοποιητικὴν ποιότητα καὶ ἐπαρκῆ ἀσφάλειαν. Ἡ ἐκπομπὴ τῶν σημάτων VIDEO δέον νὰ γίνηται συμφώνως πρὸς τὰ χαρακτηριστικὰ ὡς πρὸς τὴν ἐκπομπὴν τοῦ προγράμματος Τηλεοράσεως, τὰ ἀναφερόμενα διὰ τὰς περιοχὰς διαμορφώσεως τοῦ CCIR τῶν 840 καὶ 2500 KM κατὰ τὸ CCIR No 267, 272 καὶ ὅλα τὰ παραρτήματα ἀναφορικῶς πρὸς τὰ Εὐρωπαϊκὰ πρότυπα τῶν 625 γραμμῶν.

Τὰ ἐπόμενα τεχνικὰ χαρακτηριστικὰ τῶν συσκευῶν δέον νὰ ἀναφέρονται λεπτομερῶς ὑπὸ τοῦ προμηθευτοῦ.

α) Ἰσχύς ἐκπομπῆς.

β) Ἀποβολὴ κεραιῶν.

γ) Συντελεστὴς θορύβου εἰς τὸν δέκτην.

δ) Ἀπώλειαι φίλτρων καὶ ἄλλαι συναφεῖς.

ε) Ἀπώλειαι κυματοαγωγῶν.

στ) Βασικὸς θόρυβος δι' ἓνα διαμορφωτὴν—ἀποδιαμορφωτὴν.

ζ) Θόρυβος ἐνδοδιαμορφώσεως δι' ἓνα διαμορφωτὴν—ἀποδιαμορφωτὴν

η) Θόρυβος ἐνδοδιαμορφώσεως μιᾶς ζεύξεως καὶ ἐνδὸς τυπικοῦ μήκους κυματοαγωγῶ 30 μ.

Ὁ προσδοκώμενος λόγος σήματος πρὸς θόρυβον διὰ τὴν κατωτέραν, μέσσην καὶ ἀνωτέραν διόδευσιν δέον νὰ διδῆται εἰς τὴν προσφορὰν (CCIR REC. 294). Ὁ ὑπολογισμὸς θορύβου διὰ τὴν ἀνωτέρω διόδευσιν δέον νὰ διδῆται εἰς τὴν προσφορὰν.

Ἄρθρον 6.

Δοκιμαὶ παραλαβῆς.

Τρία εἶδη δοκιμῶν θὰ ἐφαρμοσθοῦν διὰ τὴν παραλαβὴν τοῦ ὕλικου. Αἱ συνθῆκαι αἱ καθοριζόμεναι εἰς τοὺς τεχνικοὺς ὁρους καὶ τὰς προδιαγραφὰς τὰς κεχωρημένας εἰς τὸ παρὸν καὶ προσηρτημένας εἰς τὴν σύμβασιν θὰ ἐπαληθευθοῦν διὰ τῶν κατωτέρω περιγραφομένων δοκιμῶν :

α) Δοκιμαὶ ἐργοστασίου. Ὁ προμηθευτὴς ὑποχρεοῦται νὰ γνωστοποιῇ τὰ ἀποτελέσματα, τὰ λαμβανόμενα εἰς τὸ ἐργοστάσιον, ἐπὶ ἐντύπων μετρήσεων. Τὰ ἐντυπα ταῦτα θὰ ὑποβληθοῦν εἰς τὰς Διευθύνσεις διὰ τὴν παραλαβὴν τῶν ὕλικῶν.

Ὁ ἀγοραστὴς διατηρεῖ τὸ δικαίωμα τῆς ἀποστολῆς ἀντιπροσώπων πρὸς συμμετοχὴν εἰς τὰς δοκιμὰς ἢ ἐπιβεβαιώσιν αὐτῶν.

β) Δοκιμαὶ προσωρινῆς παραλαβῆς. Αἱ δοκιμαὶ αὗται θὰ γίνουν με τὸ δίκτυον ἐν λειτουργίᾳ καὶ μετὰ περιοδὸν δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς θέσεως ἐν λειτουργίᾳ τῆς ἐγκαταστάσεως, ὅποτε ὁ προμηθευτὴς ὀφείλει νὰ εἶναι εἰς θέσιν νὰ ἐκπληρῶσιν τοὺς ὁρους τῶν προδιαγραφῶν.

γ) Δοκιμαὶ ὁριστικῆς παραλαβῆς. Αἱ δοκιμαὶ αὗται θὰ πραγματοποιηθοῦν εἰς τὸ τέλος τῆς ἐξ ἐνὸς ἔτους περιόδου ἐγγυήσεως, ἢ ὅποια ἀρχίζει ἀπὸ τὴν ἡμερομηνίαν περατώσεως τῆς προσωρινῆς παραλαβῆς.

Δι' ὅλας τὰς ἀνωτέρω δοκιμὰς ὁ προμηθευτὴς δέον νὰ προβλέψῃ, ἰδίαις δαπάναις, τὰ ἀναγκαῖα ὄργανα μετρήσεως καὶ τὸ τεχνικὸν προσωπικόν. Τὸ εἶδος καὶ αἱ μέθοδοι τῶν δοκιμῶν ὡς ἐπίσης τὰ προτεινόμενα ὑπὸ τοῦ προμηθευτοῦ ὄργανα δοκιμῶν δέον νὰ τύχουν τῆς ἐγκρίσεως τοῦ ἀγοραστοῦ. Τὰ χρησιμοποιηθησόμενα διὰ τὰς δοκιμὰς ταῦτα ὄργανα δέον νὰ ρυθμισθοῦν ἐν συμφωνίᾳ μετὰ τοῦ ἀγοραστοῦ.

Άρθρον 7.

Έγγυησεις.

Ο προμηθευτής οφείλει να δηλώσει εις την προσφοράν ότι έγγυάται την εκτέλεσιν των όρων των αναφερομένων εις τας προδιαγραφάς ως προς ολόκληρον τὸ δίκτυον μεταξύ Βελιγραδίου καὶ Θεσσαλονίκης κατὰ την διάρκειαν τοῦ χρόνου έγγυήσεως, λαμβάνων ὑπ' ὄψιν τὴν ποιότητα τοῦ τμήματος Βελιγραδίου—Σταθμός D.

Εἰς περίπτωσιν διακόρου προμηθευτοῦ φερουσύνων, τὰ ὁποῖα πρόκειται νὰ εγκατασταθῶν εἰς Βελιγραδίον, ὁ προμηθευτής τῶν συσκευῶν ραδιοσυχνότητος οφείλει νὰ έγγυηθῇ τὴν ποιότητα ὁλοκλήρου τοῦ δικτύου, λαμβάνων ἐπίσης ὑπὸ σημείωσιν τὴν ποιότητα τῶν φερουσύνων τούτων.

Ἡ περίοδος έγγυήσεως λήγει 12 μῆνας ἀπὸ τὸ τέλος τῆς προσωρινῆς παραλαβῆς. Ὁ προμηθευτής οφείλει νὰ δηλώσῃ εἰς τὴν προσφοράν, ὅτι ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἀντικαταστήσῃ ἰδίαις αὐτοῦ δαπάναις, οἰαδήποτε τιμήματα ἢ μονάδας, αἱ ὁποῖαι κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ χρόνου έγγυήσεως θὰ ἀποδειχθῶν ἐλαττωματικαὶ ἢ μὴ-ἱκανοποιητικαὶ διὰ κατάλληλον λειτουργίαν τοῦ συστήματος.

Ὁ Δὲν περιλαμβάνεται ἀνωτέρω βία καὶ κακὸς χειρισμός. Ὁ προμηθευτής ὁμοίως οφείλει νὰ δηλώσῃ εἰς τὴν προσφοράν, ὅτι ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἐπανορθώσῃ οἰαδήποτε τυχαίαις ἀνωμαλίαις τῆς εγκαταστάσεως.

Ὁ προμηθευτής ἐπίσης εἶναι ὑποχρεωμένος, εἰς αἴτησιν τοῦ ἀγοραστοῦ νὰ ἐκτελῇ τὰς ἀναγκαίας μετρήσεις πρὸς ἀποκατάστασιν τῆς λειτουργίας τῶν συσκευῶν καὶ τοῦ δικτύου, ἐὰν τοῦτο ᾔθελεν παρουσιάσῃ ποιότητα κατωτέρην τῶν τιμῶν τῶν αναφερομένων εἰς τὰς προδιαγραφάς.

Ὁ προμηθευτής ἔχει τὸ δικαίωμα νὰ προβῇ εἰς ἐπιτόπιον ἐκτέλεσιν δοκιμῶν διαδόσεως κατὰ μήκος τοῦ ραδιοηλεκτρικοῦ δικτύου ἰδίαις αὐτοῦ δαπάναις.

Ὁ ἀγοραστής διατηρεῖ τὸ δικαίωμα νὰ λαμβάνῃ μέρος εἰς τὰς ἀνωτέρω δοκιμαίας καταμετρήσεως καὶ διαδόσεως.

Άρθρον 8.

Ἀνταλλακτικὰ τμήματα καὶ ἀνταλλακτικαὶ λυχνίαι.

Ὁ προμηθευτής ὑποχρεοῦται νὰ συμπεριλάβῃ εἰς τὴν προσφοράν του πλήρη κατάλογον τῶν ἀνταλλακτικῶν τμημάτων καὶ ἀνταλλακτικῶν λυχνιῶν, μετὰ τῶν τιμῶν μονάδος.

Ὁ προμηθευτής ὑποχρεοῦται νὰ περιλαμβάνῃ εἰς τὴν προσφοράν του δύο πλήρεις σειρές ἐξ ὧν τῶν λυχνιῶν τῶν χρησιμοποιουμένων εἰς τὰς συσκευάς (ραδιοσυχνότητος καὶ φερουσύνων).

ΜΕΡΟΣ II. ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΑΙ

Α. Γενικαὶ Προδιαγραφαί.

Τὸ ὕλικόν δέον νὰ εἶναι συμφωνον πρὸς τὰς ἀκολουθοῦσας προδιαγραφάς. Τὰ τμήματα τὰ χρησιμοποιούμενα ὑπὸ τῶν κατασκευαστῶν θὰ εἶναι πλήρως διὰ τροπικὰς συνθήκας καὶ κατάλληλα νὰ ἀνθίστανται εἰς κλιματικὰς συνθήκας ἀπὸ -15° εἰς $+45^{\circ}$ C καὶ ἕως 85 % σχετικὴν ὑγρασίαν.

Δι' ἑκάστον τύπον λυχνίας ὁ προμηθευτής οφείλει νὰ παρέχῃ τὰ τεχνικὰ χαρακτηριστικὰ τὴν χρῆσιν καὶ τὴν ἡγγυημένην διάρκειαν ζωῆς. Ἐὰν μία λυχνία καταστρέφεται πρὸ τοῦ χρόνου έγγυήσεως τοῦ δεδομένου ὑπὸ τοῦ προμηθευτοῦ, οὗτος θὰ εἶναι ὑποχρεωμένος νὰ τὴν ἀντικαταστήσῃ ἄνευ ἐπιβαρύνσεως τοῦ ἀγοραστοῦ.

Ἡ ἀντικατάστασις οἰοῦντοτε ἡλεκτρονικῶν λυχνιῶν μίαις συσκευῆς ὑπὸ ἄλλων λυχνιῶν τοῦ ἰδίου τύπου θὰ εἶναι δυνατόν νὰ ἐπιτυγχάνηται διὰ τῆς ἐλαχίστης ἐπαναρρυθμίσεως τῶν συνδεομένων συσκευῶν.

Ἡ συσκευή αὕτη, μετὰ τὴν ἀντικατάστασιν, θὰ εἶναι ἐν συμφωνίᾳ μετὰ τὰς προδιαγραφὰς κατὰ τὰ διάφορα τμήματα, πρὸς τὰς προδιαγραφὰς τῆς γενικῆς.

Ἐὰν ὁ προμηθευτής θεώρῃ ὅτι εἶναι ἀναγκαῖον νὰ ἐπαναρρυθμισθῇ ἡ συσκευή μετὰ τὴν ἀντικατάστασιν λυχνίας πάλιν, οφείλει νὰ δηλώσῃ τοῦτο ρητῶς καὶ νὰ ὑποδείξῃ σαφῶς τὴν ἐλεγχόν καὶ τὴν ρυθμίζον ἢ ὁποῖα δέον νὰ γίνῃ μετὰ τὴν ἀντικατάστασιν τῆς λυχνίας. Ἐπὶ πλέον ὁ προμηθευτής εἶναι

ὑποχρεωμένος νὰ ἀποστέλλῃ κατὰ τὴν παράδοσιν τοῦ ὕλικου βιβλία ὁδηγιῶν περιέχοντα ὅλας τὰς ἀναγκαίας μετρήσεις, αἱ ὁποῖαι δέον νὰ γίνουσι πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως αἱ συσκευαὶ συντηροῦνται συμφώνως πρὸς τὰς προδιαγραφάς. Ὁ κατασκευαστής θὰ έγγυηθῇ τὴν πλήρη ἀνταλλαξιμότητα τῶν ἐφεδρικών πινακῶν στοιχείων καὶ ὀργάνων ἄνευ οἰασδήποτε μηχανικῆς ρυθμίσεως κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἀντικαταστάσεως.

Αἱ συγκολληταὶ συνδέσεις θὰ ἀσφαλίζονται μηχανικῶς καὶ θὰ ἔχουν χαμηλὴν ἡλεκτρικὴν ἀντίστασιν. Αἱ ὀλισθαίνουσαι ἐπαφαὶ τῶν ρευματοληπτῶν καὶ ρευματοδοτῶν θὰ εἶναι ἐκ καταλλήλου ὕλικου ἐπαφῶν, ἐξασφαλίζουσαι χαμηλὴν ἀντίστασιν ἐπαφῆς ὑπ' ὅλας τὰς συνθήκας λειτουργίας.

Τὰ στηρίγματα τῶν λυχνιῶν κενοῦ καὶ αέριου θὰ ἔχουν ἀσφαλεῖς ἐπαφὰς ἐκ καταλλήλου ὕλικου ἐπαφῶν.

Β. Χαρακτηριστικὰ φερουσύνων συσκευῶν.

1) Τὸ δίκτυον Βελιγραδίου-Θεσσαλονίκης θὰ συνίσταται ἐξ :

24ων τηλεφωνικῶν διοδεύσεων

1ας ραδιοφωνικῆς διοδεύσεως διπλῆς κατευθύνσεως.

2) Ἐκ τοῦ γεγονότος ὅτι ἡ ραδιοεξέλιξις Βελιγραδίου-Θεσσαλονίκης θὰ πραγματοποιηθῇ ὡς διακλάδωσις τῆς ραδιοεξέσεως Βελιγραδίου-Σκοπίων, τὰ φερουσύνων εἰς Βελιγραδίον θὰ εἶναι τὰ ὑπάρχοντα (960 διοδεύσεις).

Τὰ φερουσύνων τὰ εγκατασταθῆσόμενα εἰς Θεσσαλονίκην, δέον νὰ ἔχουν χωρητικότητα τοῦλάχιστον 600 διοδεύσεων.

Διὰ τῆς ἐπικοινωνίας Βελιγραδίου-Θεσσαλονίκης προβλέπεται ἡ τελικὴ χωρητικότης τῶν 5 ὑπερομάδων, ἥτοι 300 διοδεύσεις. Οἱ ἀριθμοὶ τῶν προβλεπομένων ὑπερομάδων εἶναι 4, 5, 6, 7 καὶ 8 καὶ θὰ ἐξαχθοῦν εἰς τὸν σταθμὸν μετασχηματισμοῦ BITOLA (Σταθμός D) μέσῳ τῶν φίλτρων τῆς κυρίας βασικῆς ομάδος μετὰ ζώνης διελεύσεως εἰς τὴν περιοχὴν συχνότητων 812-2044 K c/s τὰ φίλτρα ζώνης διελεύσεως δι' ὁδηγὸν συχνότητος συγκρίσεως τῶν 60 K c/s δέον νὰ προβλέπωνται ἐπίσης εἰς BITOLA (Σταθμός D).

Ἡ σύγκρισις συχνότητος μέσῳ τῆς ὁδηγοῦ συχνότητος 60 K c/s θὰ πραγματοποιηθῇ εἰς τὸν σταθμὸν διακλάδωσεως BITOLA καὶ εἰς τὸν τερματικὸν σταθμὸν Θεσσαλονίκης. Προβλέπεται νὰ χρησιμοποιηθῇ ἡ ὑπερομάς Νο 4 μετὰ τῆς ὁδηγοῦ συχνότητος 411,92 kc/s. Στάθμη ἐκπομπῆς - 20 DB εἰς τὸ σημεῖον τῆς μηδενικῆς σχετικῆς στάθμης. Ἀμφότεραι αἱ ομάδες τῶν 12 διοδεύσεων θὰ ἐλέγχωνται τῇ βοήθειᾳ τῆς ὁδηγοῦ 84,08. Στάθμη ἐκπομπῆς εἶναι - 20DB εἰς τὸ σημεῖον τῆς μηδενικῆς σχετικῆς στάθμης.

3) Μία ραδιοφωνικὴ διόδευσις δύο κατευθύνσεων τῶν 50-10000 C/S προβλέπεται διὰ τὴν ἐκπομπὴν προγράμματος καὶ θὰ εὑρίσκηται εἰς τὴν ομάδα Νο 4. Αἱ συχνότητες τοῦ ραδιοφωνικοῦ προγράμματος θὰ ἀντιστοιχοῦν πρὸς τρεῖς τηλεφωνικὰς διοδεύσεις εἰς τὴν περιοχὴν 84+96 KC/S τῆς βασικῆς ομάδος B (60+108 KC/S). Ἡ θέσις εἰς λειτουργίαν τῆς ἐκπομπῆς προγράμματος καὶ ἡ ἀποκατάστασις τῶν τηλεφωνικῶν διοδεύσεων αἱ ὁποῖαι διεκόπησαν κατὰ τὴν ἐκπομπὴν τοῦ προγράμματος δέον νὰ ἐπιτυγχάνηται κατὰ τὸν πλέον ἀπλοῦν τρόπον καὶ μετὰ τὴν ἐλαχίστην καθυστέρησιν.

4) Ὅλαι αἱ συσκευαὶ αἱ ἐγκατεστημέναι εἰς τοὺς τερματικοὺς σταθμοὺς θὰ ρευματοδοτοῦνται διὰ 220V/50 C/S μετὰ διακύμανσιν τάσεως $+10\%$ $+ - 20\%$ καὶ συχνότητος $+ 5\%$. Αἱ ἀναγκαῖαι προφυλάξεις δέον νὰ παρασχεθῶν διὰ νὰ ἐπιτρέπηται ἡ κανονικὴ λειτουργία τῶν συσκευῶν ὑπὸ τὰς ἀνωτέρω ἀναφερθείσας συνθήκας διακυμάνσεως τάσεως καὶ συχνότητος ἄνευ μειώσεως τῆς ποιότητος τοῦ δικτύου.

5) Ἡ ρευματοδότησις ἐκ τῶν ἐφεδρικών ἡλεκτροπαραγωγῶν ζευγῶν εἰς τοὺς σταθμοὺς δέον νὰ ἐξασφαλίζηται ἄνευ διακοπῆς τῆς ἐπικοινωνίας.

β) Εἰδικὰ χαρακτηριστικὰ.

1) Συσκευαὶ τηλεφωνικῶν φερουσύνων.

1) Ἡ κατασκευὴ τῶν τερματικῶν συσκευῶν δέον νὰ ἀντιστοιχῇ πρὸς ἐκείνην τὴν κανονικῶς χρησιμοποιουμένην διὰ τετρασύρματον διαβίβασιν τῶν τηλεφωνικῶν διοδεύσεων διὰ καλωδίων.

2) Ἐκάστη συσκευή δέον νὰ εἶναι ἐφωδιασμένη μεθ' ὅλας τὰς μονάδας καὶ ἐφεδρεῖαν εἰς τὰς πλέον μηχανικὰς ἐξ αὐτῶν ἐν σχέσει πρὸς τὴν παραγωγὴν τῶν φερουσῶν συχνοτήτων καὶ τὸ φιλτράρισμα εἰς τὰς συσκευὰς προομάδος, ὁμάδος καὶ ὑπερομάδος μεθ' ἀπὸ αὐτῶν αὐτομάτου μεταγωγῆς διὰ τὴν περίπτωσιν ἀνωμαλίας τῶν λειτουργούντων μονάδων. Ἡ χωρητικότης τῶν μονάδων διὰ τὴν παραγωγὴν τῶν φερουσῶν συχνοτήτων θὰ ἀποφασισθῇ ἰδιαίτερος ὑπὸ τῶν ὑπευθύνων Διευθύνσεων.

3) Σηματοδοτῶν ἐξυπηρετοῦντες τὰς χειροκινήτως λειτουργοῦσας τηλεφωνικὰς διόδους δέον νὰ λειτουργοῦν εἰς συχνότητα σηματοδοτήσεως 3825 C/S.

4) Κατὰ τὰς δοκιμὰς βροχῶν εἰς τὰς τεματικὰς συσκευὰς δέον νὰ ληφθῶν τὰ ἐπόμενα ἀποτελέσματα:

α) Τὸ εὖρος ζώνης τῶν ἱκανοποιητικῶς ἐκπεμπομένων ἀκουστικῶν συχνοτήτων δέον νὰ ἐκτείνεται δι' ἐκάστην τηλεφωνικὴν διόδου ἀπὸ 300 ἕως 3400 C/S. μία δὲ συχνότης θεωρεῖται ἱκανοποιητικῶς ἐκπεμπομένη ἐάν ἡ διαφορά τῶν ἰσοδυνάμων αὐτῆς τῆς συχνότητος καὶ ἐκείνης τῶν 800 C/S δὲν ὑπερβαίνει τὰ 2/5 τοῦ ὁρίου τοῦ ἀναφερομένου ὑπὸ τῶν συστάσεων τοῦ CCIR (Τόμος II BIS GENEVA 1956 σελὶς 43).

β) Ἰσχύς ψοφομετρικοῦ θορύβου, προκαλουμένου ἀπὸ θερμικὴν διαταραχὴν εἰς ἡλεκτρονικὰς λυχνίας καὶ ἀγωγούς ἢ ἀπὸ τὴν ρευματοδότησιν, μετρούμενη εἰς σημεῖον τῆς μηδενικῆς σχετικῆς στάθμης, δέον νὰ μὴ ὑπερβαίνῃ τὰ 250 PW εἰς οἰανδήποτε τηλεφωνικὴν διόδου.

γ) Ὁ συντελεστὴς ὀλικῆς ἀρμονικῆς παραμορφώσεως, μετρούμενος εἰς τοὺς 800 C/S (ON εἰς μηδενικὴν σχετικὴν στάθμην) δέον νὰ μὴ ὑπερβαίνῃ τὸ 1 % εἰς οἰανδήποτε διόδου.

δ) Ἡ διαφωνία ἢ ἀντιστοιχοῦσα εἰς ἀντιληπτὴν διαφωνίαν μεταξὺ οἰασδήποτε διόδου τοῦ συστήματος, μετρούμενη εἰς τοὺς 800 C/S, δέον νὰ μὴ εἶναι χειρότερα ἀπὸ 7,5 N (65 DB).

ε) Ἡ ἰσχύς ψοφομετρικοῦ θορύβου, προκαλουμένου ἀπὸ μὴ ἀντιληπτὴν διαφωνίαν καὶ ἀπὸ τοὺς προαναφερθέντας θορύβους, β) μετρούμενη εἰς σημεῖον μηδενικῆς σχετικῆς στάθμης μιᾶς διόδου ὑπὸ συνθήκας μεγίστης ἐκμεταλλεύσεως, δέον νὰ μὴ ὑπερβαίνῃ τὰ 600 PW εἰς οἰανδήποτε διόδου.

στ) Τὰ ἄλλα χαρακτηριστικὰ ἐκπομπῆς τῶν συσκευῶν δέον νὰ εἶναι ἐν συμφωνίᾳ πρὸς τὰς συστάσεις τοῦ τελευταίου CCITT, τὰς ἀναφερομένας εἰς τὰς συσκευὰς φερουσῶν ἐπὶ συγχρόνων καλωδίων.

II. Συσκευαὶ διὰ τὴν ἐκπομπὴν τοῦ ραδιοφωνικοῦ προγράμματος.

1) Διὰ τῆς χρήσεως τῶν συσκευῶν αὐτῶν θὰ εἶναι δυνατὴ ἡ ἐκπομπὴ τοῦ ραδιοφωνικοῦ προγράμματος εἰς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις ταυτόχρονας μεθ' ἀλλήλων καὶ ραδιοσυσκευῶν ἀναφερθέντων ὡς ἄνω.

2) Αἱ συχνοτήτες διαμορφώσεως ἀπὸ 50 ἕως 10000 C/S θὰ μετατεθοῦν εἰς τὴν συσκευὴν εἰς τὴν ζώνην συχνοτήτων 84+96 KC/S τῆς βασικῆς ὁμάδος. Β. Ἡ κατ' οὐσίαν συχνότης φερουσῶν, παρεχομένη κατὰ τὴν μετάθεσιν, αὐτὴν, δέον νὰ εἶναι 96 KC/S. Ἡ ἀντίστροφος πορεία δέον νὰ ἐφαρμοζέται εἰς τὴν λήψιν διὰ μετάπτωσιν ἀπὸ τὴν ζώνην 84+96 KC/S εἰς ἐκείνην τῶν 30+10000 C/S.

3) Τὸ τιμῆμα ἐκπομπῆς καὶ λήψεως ἐκάστης συσκευῆς δέον νὰ ἐφωδιασθῇ μεθ' ἐπιεικῆς θορύβου.

Ὁ τύπος καὶ τὰ χαρακτηριστικὰ τῶν ἀνωτέρω περιοριστῶν θὰ προσδιορισθῶν διὰ κοινῆς συμφωνίας μεταξὺ τῶν Διευθύνσεων, βασιζομένης ἐπὶ τῶν ὑποβληθεισῶν προσφορῶν.

4) Ἀναφορικῶς πρὸς τὰ χαρακτηριστικὰ τὰ ὅποια προσδιορίζουν τὴν ποιότητα ἐκπομπῆς, ἐκάστη συσκευὴ

δέον νὰ πληροῖ τὰς ἐπόμενας συνθήκας κατὰ τὰς δοκιμὰς βροχῶν :

α) Τὸ εὖρος ζώνης τῶν ἐνεργῶς ἐκπεμπομένων συχνοτήτων δέον νὰ ἐκτείνεται ἀπὸ 50 ἕως 10000 C/S. Μία συχνότης θεωρεῖται ὡς ἐνεργῶς ἐκπεμπομένη, ἐάν ἡ διαφορά τῆς σχετικῆς στάθμης τάσεως εἰς τὴν ἐξόδον τοῦ κυκλώματος, διὰ τὴν ραδιοφωνίαν ὡς πρὸς τὴν τιμὴν μετρούμενην εἰς τοὺς 800 C/S, δὲν ὑπερβαίνῃ τὸ 1/3 τοῦ ὁρίου τοῦ ὑποδεικνυομένου ὑπὸ τοῦ CCIR (Τόμος III BIS σελὶς 233 GENEVA 1956).

β) Αἱ μεταβιβαί τῆς στάθμης τάσεως εἰς τοὺς 800 C/S εἰς τὴν ἐξόδον τῶν συσκευῶν ὡς πρὸς τὴν ὀνομαστικὴν τιμὴν δέον νὰ μὴ ὑπερβαίνῃ τὴν τιμὴν $+0,1M$ (ἢ 1 DB) κατὰ τὴν διάρκειαν περιόδου 24 ὥρων.

γ) Τὰ ὑπόλοιπα (διαρροαὶ) συχνοτήτος τῶν φερουσῶν εἰς τὴν ἐξόδον τῶν συσκευῶν ὡς πρὸς τὴν σχετικὴν στάθμην τηλεφωνικῆς διόδου δέον νὰ μὴ ὑπερβαίνουν τὴν τιμὴν τῶν $-3N$ (-26 DB).

δ) Ἡ σταθερότης συχνοτήτος τῶν φερουσῶν δέον νὰ εἶναι καλλιτέρα ἀπὸ 5×10^{-6} διὰ περίοδον ἑνὸς μηνός.

ε) Ἡ ὀλικὴ ἀπόσβεσις τῆς ἀρμονικῆς παραμορφώσεως, μετρούμενη εἰς οἰανδήποτε συχνότητα τῆς ζώνης 50+10000 C/S καὶ διὰ στάθμην ἐξόδου $+15$ DEM, δέον νὰ εἶναι τοῦλάχιστον ἴση πρὸς 30DB.

στ) Ἡ παραμόρφωσις φάσεως δέον νὰ μὴ ὑπερβαίνῃ τὰς ἀκολουθοῦσας τιμὰς :

2 MSEC εἰς τοὺς 10000 C/S

6 " " " 100 "

25 " " " 50 "

ζ) Ἡ στάθμη ψοφομετρικοῦ θορύβου, + μετρούμενη εἰς τὴν ἐξόδον τῆς ραδιοφωνικῆς διόδου, δέον νὰ εἶναι τοῦλάχιστον 7,7 M (67 DB) κάτω τοῦ μεγίστου ἢ τῆς στάθμης ἐξόδου ($+15$ DBM).

η) Ἡ διαφορά τῆς παραδιαφωνίας ἢ τῆς τηλεδιαφωνίας μεταξὺ τηλεφωνικοῦ καὶ ραδιοφωνικοῦ κυκλώματος καὶ ἀντιστρόφως, εἰς τὴν περίπτωσιν εἰς τὴν ὁποίαν αἱ ραδιοφωνικαὶ συσκευαὶ εἶναι ἐνσωματωμέναι εἰς τὰς συσκευὰς τηλεφωνικῶν φερουσῶν, δέον νὰ μὴ ὑπερβαίνῃ τὸ ὅριον τὸ ἀναφερόμενον εἰς τὴν σελίδα 235, τόμος III BIS τῶν συστάσεων τοῦ CCIF GENEVA 1956.

5) Τὰ ἄλλα χαρακτηριστικὰ τὰ μὴ ἀναφερόμενα εἰς τὰς προδιαγραφὰς ταύτας (στάθμη κ.λ.π.) δέον νὰ εἶναι ἐν συμφωνίᾳ πρὸς τὰ συνιστώμενα ὑπὸ τοῦ CCIF (Τόμος III BIS GENEVA 1956) καὶ ἀναφερόμενα εἰς κανονικοῦ τύπου κυκλώματα προγράμματος.

Γ. Χαρακτηριστικὰ συσκευῶν ραδιοσυχνότητος.

α) Χαρακτηριστικὰ πομποῦ

— Ζώνη συχνοτήτων : εἰς τὴν περιοχὴν SHF (3000 + 10000 MC/S).

— Τύπος διαμορφώσεως : Διαμόρφωσις συχνοτήτος

— Σταθερότης συχνοτήτος : Καλλιτέρα ἀπὸ $\pm 0,05$ %

— Ἰσχύς ἀξίμου) δίδονται ὑπὸ

— Σύνθετος ἀντίστασις ραδιοσυχνότητος) τοῦ προμη-

— Στάθμη εἰσόδου ἀνὰ διόδου : -45 DB

— Σύνθετος ἀντίστασις εἰσόδου : 75 Ω ἀσύμμετρος

— Ἀκτινοβολία διασπορᾶς : Καλλιτέρα ἀπὸ 40 DB

κάτω τῆς ἰσχύος τῆς θεμελιώδους.

— Ἀπόκλισις ἐνεργοῦ τιμῆς (R.M.S.) ἀνὰ διόδου (διὰ 1 M V, 800 C/S. εἰς σημεῖον ἀναφορᾶς μηδενικῆς στάθμης) : 200 KC/S.

Ἡ χαρακτηριστικὴ καμπύλη τοῦ κυκλώματος φίλτρου τοῦ ψοφομέτρου δέον νὰ ἀντιστοιχῇ πρὸς τὸ διάγραμμα τοῦ σχήματος 30, τόμος IV CCIF — GENEVA 1954.

—'Απόκλισεις συχνότητας αίχμῶν διὰ τὴν τηλεόρασιν : 8 MC/S.

— Εὖρος ζώνης τοῦ πομποῦ : Δίδεται ὑπὸ τοῦ προμηθευτοῦ.

— Ρευματοδότησις : 220V. 50 C/S $\pm$ 5 %.

β) Χαρακτηριστικὰ δέκτου.

— Ζώνη συχνότητων : εἰς ζώνην S.H.F. (3000—10000 MC/S).

— Συντελεστὴς θορύβου : κατώτερος ἢ ἴσος πρὸς 14DB (τούτου ἐξαρτωμένου ἐκ χρησιμοποιουμένων συχνοτήτων).

Δίδονται ὑπὸ τοῦ προμηθευτοῦ)

— Σύνθετος ἀντίστασις ραδιοσυχνότητος

— Σταθερότης συχνότητος τοῦ τοπικοῦ ταλαντωτοῦ

— Ἀπόρριψις συχνότητος εἰδώλου

— Κατώφλιον εὐαισθησίας δέκτου

— Στάθμη ἐξόδου ἀνὰ τηλεφωνικὴν διόδευσιν : 20 DB

— Σύνθετος ἀντίστασις ἐξόδου : 75 Ω ἀσύρματος.

— Μέση συχνότης : 70 MC/S.

(δίδονται ὑπὸ τοῦ προμηθευτοῦ)

— Ἰκανότης περιορισμοῦ εἰς κανονικὰς συνθήκας λειτουργίας

— Χαρακτηριστικὰ εὖρους ζώνης τοῦ συνόλου τοῦ δέκτου

— Τμῆμα ραδιοσυχνότητος, ἐνισχυτὴς μέσης συχνότητος.

— Ρευματοδότησις : 120V, 50 C/S $\pm$ 5 %

γ) Χαρακτηριστικὰ ἀναμεταβιβαστικῶν σταθμῶν.

— Ὅμοια πρὸς ἐκεῖνα τοῦ πομποῦ καὶ δέκτου.

δ) Χαρακτηριστικὰ κεραϊῶν καὶ γραμμῶν μεταφοῶς.

— Ἀπολαβὴ ὡς πρὸς ἡμίσεως μήκους κύματος : δίδεται ὑπὸ τοῦ προμηθευτοῦ.

— Ἀπόβασις πλευρικῶν λωβῶν : Καλλιτέρα ἀπὸ 25 DB

— Ἀπόσβεσις διαφωνίας μεταξύ δύο παραπλεύρων κεραϊῶν : καλλιτέρα ἀπὸ 60 DB

— Ἀπόσβεσις διαφωνίας μεταξύ δύο κεραϊῶν πλάτη με πλάτη : καλλιτέρα ἀπὸ 70 DB

— Ἀπώλειαι γραμμῶν μεταφοῶς : δίδονται ὑπὸ τοῦ προμηθευτοῦ.

— Λόγος στασίμου κύματος : δίδεται ὑπὸ τοῦ προμηθευτοῦ.